DOCUMENT RESUME

ED 185 822 FL 011 214

TITLE	An Intermediate-Advanced Level German Refresher Course: Book 4, Part 1.
INSTITUTION	Defense Language Inst., Monterey, Calif.
PUB DATE	60
NOTE	172p.; For related documents, see FL 011 209-215.
AVAILABLE FROM	Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940 ($3.80).
LANGUAGE	German; English
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Audiotape Recordings; *Communicative Competence (Languages); *Dialogs (Language); *German; Higher Education; Instructional Materials; Language Fluency; Language Skills; Language Tests; Listening Comprehension; *Military Science; Pattern Drills (Language); Pronunciation; *Second Language Instruction; Translation; Vocabulary Development

ABSTRACT

Book four, part one, of an intermediate-advanced level German refresher course for college students is presented. The volume consists of 25 lessons of text material and 50 prerecorded tapes. A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of interrogation, military terminology drill, and a comprehension test. The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections: interrogation for listening, interrogation for memorization, additional interrogation for listening, and military terminology drill. The interrogation for listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. The interrogation for memorization is a repetition with an opportunity for students to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. The military terminology drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in German. After students have completely memorized the dialogue they listen to improve pronunciation and to hear the intonation of native German speakers. After this there is an informal checkup by which students test their ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory. (SW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

GM00365

ED185822

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

GERMAN REFRESHER COURSE

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Book IV

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1-26

FL011 214

English Language Services, Inc.
912 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level German Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in German. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and German, again repeated by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialog once again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native German speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

• The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native German speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in German, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a German course consisting of four Books and 161 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

John C. Sandelmann, Ph. D., was Director for the preparation of "Intermediate-Advanced Level German Refresher Course." The following staff created, under direction, the spontaneous dialogs and participated in the recording phases of the project : Alfred Lueders, Meinhard Miegel and Gerd Toepfer.

Professor Hugo Mueller, Chairman of the Department of Languages and Linguistics, The American University, Washington, D.C., served as Course Consultant.

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., under the direction of Hartley Jones. Assistant laboratory technicians were Alexey Ivanchukov and Ibrahim Soliman. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June 1, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
	Lesson 1:	Angaben über Geburt und Kindheit - Erster Teil	3
1	I.	Interrogation for Listening	3
	II.	Interrogation for Memorization	7
	III.	Interrogation for Listening	7
	IV.	Military Terminology Drill	9
2	V.	Interrogation for Review	11
	VI.	Interrogation for Participation	12
	VII.	Interrogation for Final Review	15
	VIII.	Comprehension Test	16
	Lesson 2:	Angaben über Geburt und Kindheit - Zweiter Teil	19
3	I.	Interrogation for Listening	19
	II.	Interrogation for Memorization	21
	III.	Interrogation for Listening	23
	IV.	Military Terminology Drill	23
4	V.	Interrogation for Review	25
	VI.	Interrogation for Participation	26
	VII.	Interrogation for Final Review	28
	VIII.	Comprehension Test	28
	Lesson 3:	Familiendaten - Erster Teil	31
5	I.	Interrogation for Listening	31
	II.	Interrogation for Memorization	33
	III.	Interrogation for Listening	35

	IV.	Military Terminology Drill	35
6	V.	Interrogation for Review	37
	VI.	Interrogation for Participation	38
	VII.	Interrogation for Final Review	40
	VIII.	Comprehension Test	40
	Lesson 4:	Familiendaten - Zweiter Teil	43
7	I.	Interrogation for Listening	43
	II.	Interrogation for Memorization	45
	III.	Interrogation for Listening	47
	IV.	Military Terminology Drill	47
8	V.	Interrogation for Review	49
	VI.	Interrogation for Participation	50
	VII.	Interrogation for Final Review	52
	VIII.	Comprehension Test	52
	Lesson 5:	Erziehung und Schule - Erster Teil	55
9	I.	Interrogation for Listening	55
	II.	Interrogation for Memorization	57
	III.	Interrogation for Listening	57
	IV.	Military Terminology Drill	59
10	V.	Interrogation for Review	61
	VI.	Interrogation for Participation	61
	VII.	Interrogation for Final Review	63
	VIII.	Comprehension Test	63
	Lesson 6:	Erziehung und Schule - Zweiter Teil	67
11	I.	Interrogation for Listening	67
	II.	Interrogation for Memorization	69
	III.	Interrogation for Listening	69
	IV.	Military Terminology Drill	71
12	V.	Interrogation for Review	73
	VI.	Interrogation for Participation	73
	VII.	Interrogation for Final Review	75
	VIII.	Comprehension Test	76
	Lesson 7:	Beruflicher Werdegang - Erster Teil	79
13	I.	Interrogation for Listening	79

	II.	Interrogation for Memorization	81
	III.	Interrogation for Listening	81
	IV.	Military Terminology Drill	83
14	V.	Interrogation for Review	85
	VI.	Interrogation for Participation	85
	VII.	Interrogation for Final Review	88
	VIII.	Comprehension Test	88
	Lesson 8:	Beruflicher Werdegang - Zweiter Teil	91
15	I.	Interrogation for Listening	91
	II.	Interrogation for Memorization	93
	III.	Interrogation for Listening	93
	IV.	Military Terminology Drill	95
16	V.	Interrogation for Review	97
	VI.	Interrogation for Participation	97
	VII.	Interrogation for Final Review	100
	VIII.	Comprehension Test	100
	Lesson 9:	Militärdienst - Erster Teil	103
17	I.	Interrogation for Listening	103
	II.	Interrogation for Memorization	105
	III.	Interrogation for Listening	107
	IV.	Military Terminology Drill	107
18	V.	Interrogation for Review	109
	VI.	Interrogation for Participation	110
	VII.	Interrogation for Final Review	112
	VIII.	Comprehension Test	112
	Lesson 10:	Militärdienst - Zweiter Teil	115
19	I.	Interrogation for Listening	115
	II.	Interrogation for Memorization	117
	III.	Interrogation for Listening	117
	IV.	Military Terminology Drill	119
20	V.	Interrogation for Review	121
	VI.	Interrogation for Participation	121
	VII.	Interrogation for Final Review	124
	VIII.	Comprehension Test	124

	Lesson 11:	Militärdienst - Dritter Teil	127
21	I.	Interrogation for Listening	127
	II.	Interrogation for Memorization	129
	III.	Interrogation for Listening	129
	IV.	Military Terminology Drill	131
22	V.	Interrogation for Review	133
	VI.	Interrogation for Participation	133
	VII.	Interrogation for Final Review	136
	VIII.	Comprehension Test	136
	Lesson 12:	Daten aus der Nachkriegszeit - Erster Teil	139
23	I.	Interrogation for Listening	139
	II.	Interrogation for Memorization	141
	III.	Interrogation for Listening	141
	IV.	Military Terminology Drill	143
24	V.	Interrogation for Review	145
	VI.	Interrogation for Participation	145
	VII.	Interrogation for Final Review	148
	VIII.	Comprehension Test	148
	Lesson 13:	Daten aus der Nachkriegszeit - Zweiter Teil	151
25	I.	Interrogation for Listening	151
	II.	Interrogation for Memorization	153
	III.	Interrogation for Listening	153
	IV.	Military Terminology Drill	155
26	V.	Interrogation for Review	157
	VI.	Interrogation for Participation	157
	VII.	Interrogation for Final Review	160
	VIII.	Comprehension Test	160

BIRTH AND CHILDHOOD DATA
FIRST PART

Mr. Bauer: Good morning! Is this the personnel office?

Officer: Yes. Then you're Mr. Bauer?

Mr. Bauer: Yes, that's me.

Officer: Have a seat, please. I'd like to ask you several questions concerning your past. Do you mind?

Mr. Bauer: No, no, go ahead.

Officer: First of all, please tell me, where were you born? By the way, do you smoke?

Mr. Bauer: No, thank you. I was born in Cologne.

Officer: And when?

Mr. Bauer: March 24, 1925.

Lesson 1

ANGABEN ÜBER GEBURT UND KINDHEIT
ERSTER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

This first appearance of the interrogation is meant solely for familiarization. Listen only.

Since this is not a connected conversation, but an interrogation, the continuity of various questions and answers will depend on the purposes of the interrogator.

Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

Bauer:	Guten Morgen! Bin ich hier richtig in der Personalabteilung?
Offizier:	Ja. -Sie sind wohl der Herr Bauer?
Bauer:	Ja, das bin ich.
Offizier:	Bitte, nehmen Sie Platz. Ich möchte Ihnen einige Fragen stellen, die Ihre persönliche Vergangenheit betreffen. Haben Sie etwas dagegen?
Bauer:	Nein, nein, fangen Sie nur an.
Offizier:	Erst einmal sagen Sie mir bitte, wo sind Sie geboren? -Übrigens, rauchen Sie?
Bauer:	Nein, vielen Dank. -Ich bin in Köln geboren.
Offizier:	Und wann?
Bauer:	Am 24. März 1925.

Officer: Were you born in a hospital or at home?

Mr. Bauer: I think, in a hospital. But how come a question like that?

Officer: Oh, that wasn't important. Do you have a birth certificate?

Mr. Bauer: Yes, I guess I have something like that, although I've never seen it.

Officer: Well, fine, another question. What was your original name?

Mr. Bauer: What are you trying to say? I've never changed my name.

Officer: Really? Your name has always been Karl Heinz Bauer? You've never had any other name? Or . . . let's say, a . . . nickname?

Mr. Bauer: Well, sure, in school they called me "Rollo."

Officer: How was that? "Rollo"? Nothing else?

Mr. Bauer: No. Why?

Officer: That's all right. Where did your parents live at the time of your birth?

Mr. Bauer: I already told you, in Cologne.

Officer: No, I mean the exact address.

Mr. bauer: The exact address? I think that was on Domgasse.

Officer: Couldn't you be more precise?

Mr. Bauer: You're asking for a lot! We've moved several times since then, and besides, that whole section was bombed out. But I'm almost sure it was there.

Offizier: Wurden Sie in einem Krankenhaus geboren oder zu Hause?

Bauer: Ich glaube in einem Krankenhaus. -Aber wie kommen Sie gerade auf diese Frage?

Offizier: Ach, das war nur so nebenbei. -Haben Sie eine Geburtsurkunde?

Bauer: Ja, ich müßte ja wohl so etwas haben; allerdings habe ich sie nie gesehen.

Offizier: Nun gut, eine andere Frage. -Wie war Ihr ursprünglicher Name?

Bauer: Was wollen Sie denn damit sagen? Ich habe meinen Namen nie geändert.

Offizier: So? Sie hießen immer Karl-Heinz Bauer? Hatten Sie niemals irgendeinen andern Namen, oder . . . sagen wir, einen Spitznamen?

Bauer: Na ja, in der Schule hat man mich ‚Rollo' gerufen.

Offizier: Wie war das? ‚Rollo'? Weiter nichts?

Bauer: Nein, warum denn?

Offizier: Schon gut. -Wo lebten denn Ihre Eltern zur Zeit Ihrer Geburt?

Bauer: Ich sagte Ihnen ja schon, in Köln.

Offizier: Ach, ich meine die genaue Adresse.

Bauer: Die genaue Adresse? Ich glaube, das war in der Domgasse.

Offizier: Wissen Sie denn das nicht genauer?

Bauer: Sie verlangen ja viel! Wir sind seitdem mehrere Male umgezogen, und außerdem ist das ganze Viertel ausgebombt worden. Aber ich bin fast sicher, daß es dort war.

Officer: You said, on Domgasse; what number?

Mr. Bauer: No idea; maybe 32.

Officer: It seems to me you have a pretty weak memory.

Mr. Bauer: That's pretty good. I was only three years old when we moved away from there.

Officer: All right. Thank you. I have some more questions, but we'll continue tomorrow, if you don't mind.

Offizier: Sie sagten in der Domgasse; welche Nummer?

Bauer: Keine Ahnung, vielleicht 32.

Offizier: Sie scheinen mir ein ziemlich schwaches Gedächtnis zu haben.

Bauer: Sie sind ja gut. Ich war gerade drei Jahre alt, als wir von dort wegzogen.

Offizier: In Ordnung. Vielen Dank. -Ich habe da noch einige andere Fragen, aber wir werden damit morgen fortfahren, wenn es Ihnen recht ist.

II. *Interrogation for Memorization*

The native speaker will now go through the interrogation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Interrogation for Listening*

The interrogation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

---

1. guns

What type of guns do you have in your platoon?

2. antitank

75 mm antitank guns.

3. maximum range

What is the maximum range of the 75 mm antitank gun?

4. 13,730 yards

We can fire 13,730 yards with it.

5. armor-piercing ammunition

How much armor can you penetrate with the gun using armor-piercing ammunition?

6. inches

Up to four inches.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in German. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in German.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in German. Again space will be allowed for you to repeat only the German.

The term in German is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

1. Geschütz

   Welche Geschütztypen haben Sie in Ihrem Zug?

2. Panzerabwehr

   75 mm Panzerabwehrkanone (PAK).

3. Höchstschußweite (maximale Reichweite)

   Was ist die maximale Reichweite des 75 mm Panzerabwehrgeschützes?

4. rund zwölfeinhalb Kilometer (rund 12,5 km) (1 yard - 0,914 m)

   Wir können rund zwölfeinhalb Kilometer weit schiessen.

5. PAK-Munition (Munition für Panzerabwehrkanonen)

   Welche Panzerung können Sie mit diesem Geschütz durchschlagen, wenn Sie PAK-Munition benutzen?

6. Zoll (1 Zoll - 2,54 cm) (1 Zoll - 1 inch)

   Bis zu 10 Zentimeter.

7. roadblocks

What kind of roadblocks do you have?

8. antitank and antipersonnel mines

We have a few antitank mines and a few antipersonnel mines.

9. antitank defense

What other means of antitank defense do you have in your battalion area?

10. rocket launcher

There is a rocket launcher in each rifle company.

11. bazooka

We call it a bazooka.

12. to fire

It's fired from the shoulder, either standing, sitting, or in prone position.

7. Straßensperre (Panzersperre)

Was für Straßensperren haben Sie?
Was für Panzersperren haben Sie?

8. Panzerabwehrmine und Schützenmine

Wir haben einige Panzerabwehrminen und einige Schützenminen.

9. Panzerabwehr

Welche anderen Methoden der Panzerabwehr werden im Gefechtsbereich Ihres Bataillons benutzt?

10. Raketenwerfer

Es gibt einen Raketenwerfer in jeder Schützenkompanie.

11. Panzerfaust

Wir nennen diese Waffe „Panzerfaust."

12. (eine Waffe) abfeuern

Diese Waffe wird von der Schulter aus entweder in stehender, sitzender oder liegender Stellung abgefeuert.

V. *Interrogation for Review*

Listen to the interrogation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Interrogation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

Bauer: Guten Morgen! Bin ich hier richtig in der Personalabteilung?

Offizier: * * *

Bauer: Ja, das bin ich.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, nein, fangen Sie nur an.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, vielen Dank. -Ich bin in Köln geboren.

Offizier: * * *

Bauer: Am 24. März 1925.

Offizier: * * *

Bauer: Ich glaube in einem Krankenhaus. -Aber wie kommen Sie gerade auf diese Frage?

Offizier: * * *

Bauer: Ja, ich müßte ja wohl so etwas haben; allerdings habe ich sie nie gesehen.

Offizier: * * *

Bauer: Was wollen Sie denn damit sagen? Ich habe meinen Namen nie geändert.

Offizier: * * *

Bauer: Na ja, in der Schule hat man mich ‚Rollo' gerufen.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, warum denn?

Offizier: * * *

Bauer: Ich sagte Ihnen ja schon, in Köln.

Offizier: * * *

Bauer: Die genaue Adresse? Ich glaube, das war in der Domgasse.

Offizier: * * *

Bauer: Sie verlangen ja viel! Wir sind seitdem mehrere Male umgezogen, und außerdem ist das ganze Viertel ausgebombt worden. Aber ich bin fast sicher, daß es dort war.

Offizier: * * *

Bauer: Keine Ahnung, vielleicht 32.

Offizier: * * *

Bauer: Sie sind ja gut. Ich war gerade drei Jahre alt,

als wir von dort wegzogen.

Offizier: * * *

Bauer: * * *

Offizier: Ja. -Sie sind wohl der Herr Bauer?

Bauer: * * *

Offizier: Bitte, nehmen Sie Platz. Ich möchte Ihnen einige Fragen stellen, die Ihre persönliche Vergangenheit betreffen. Haben Sie etwas dagegen?

Bauer: * * *

Offizier: Erst einmal sagen Sie mir bitte, wo sind Sie geboren? -Übrigens, rauchen Sie?

Bauer: * * *

Offizier: Und wann?

Bauer: * * *

Offizier: Wurden Sie in einem Krankenhaus geboren oder zu Hause?

Bauer: * * *

Offizier: Ach, das war nur so nebenbei. -Haben Sie eine Geburtsurkunde?

Bauer: * * *

Offizier: Nun gut, eine andere Frage. Wie war Ihr ursprünglicher Name?

Bauer: * * *

Offizier: So? Sie hießen immer Karl Heinz Bauer? Hatten Sie niemals irgendeinen andern Namen, oder . . . sagen wir, einen Spitznamen?

25

Bauer: * * *

Offizier: Wie war das? ‚Rollo'? Weiter nichts?

Bauer: * * *

Offizier: Schon gut. -Wo lebten denn Ihre Eltern zur Zeit Ihrer Geburt?

Bauer: * * *

Offizier: Ach, ich meine die genaue Adresse.

Bauer: * * *

Offizier: Wissen Sie denn das nicht genauer?

Bauer: * * *

Offizier: Sie sagten in der Domgasse; welche Nummer?

Bauer: * * *

Offizier: Sie scheinen mir ein ziemlich schwaches Gedächtnis zu haben.

Bauer: * * *

Offizier: In Ordnung. Vielen Dank. -Ich habe da noch einige andere Fragen, aber wir werden damit morgen fortfahren, wenn es Ihnen recht ist.

VII. *Interrogation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the interrogation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the answer you select. Correct answers will be found on page 323.

1. Was war der ursprüngliche Name des Verhörten?

   a) Joseph Piepkorn.
   b) Karl-Heinz Bauer.
   c) Heinrich Ludwig Bauer.
   d) * * *

2. Wie heißt die Gegend, in der Herr Bauer bis zu seinem 3. Lebensjahr war?

   a) Er kann sich nicht entsinnen.
   b) Lübeck.
   c) Köln.
   d) * * *

3. Wo ist sein Geburtsschein?

   a) Er weiß es nicht.
   b) In seiner Mappe.
   c) Bei ihm zu Hause.
   d) * * *

4. Kommt es vor, daß Herr Bauer an den Vernehmungsoffizier eine Frage stellt?

   a) Nein, das geschah nicht.
   b) Ja, er fragt ihn, wie spät es sei.
   c) Ja, er fragt ihn, warum eine bestimmte Einzelheit wichtig sei.
   d) * * *

5. Ist der Verhörte gebürtiger Deutscher?

a) Das ist unklar.
b) Ja.
c) Nein.
d) * * *

28

BIRTH AND CHILDHOOD DATA
SECOND PART

Officer: There you are again, Mr. Bauer! Can we continue our conversation? There are some things that are not clear to me yet.

Mr. Bauer: What else do you want to know?

Officer: I would really like to know something about your neighbors in Dusseldorf.

Mr. Bauer: My goodness, there was a whole bunch of neighbors.

Officer: Well, then just name a few.

Mr. Bauer: There was a Hans Schmidt. He had a carpenter's shop - and, wait a minute, the plumber on the corner was August Blech. And my mother's cousin, Walter Schutz, lived right close by.

Officer: And who were your friends at this time?

Mr. Bauer: Most of the time I played with Dietrich Blech; but then there was Joseph Klein, too, the shoemaker's son and - George Piepkorn.

Officer: Where are these friends now?

Mr. Bauer: Well, Piepkorn was killed in the Second World War, and Dietrich Blech works in the Volkswagen plant, nowadays. What happened to the others,

Lesson 2

ANGABEN ÜBER GEBURT UND KINDHEIT
ZWEITER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Da sind Sie ja wieder, Herr Bauer! Können wir unsere Unterhaltung fortsetzen? Mir ist da manches noch nicht klar.

Bauer: Was wollen Sie denn noch wissen?

Offizier: Ich wüßte ganz gerne etwas über Ihre Nachbarn in Düsseldorf.

Bauer: Meine Güte, da war ein Haufen Nachbarn.

Offizier: Na, dann nennen Sie doch mal einige.

Bauer: Da war ein Hans Schmidt, der hatte eine Tischlerei, und warten Sie mal, der Klempner an der Ecke hieß August Blech. Und der Vetter meiner Mutter, Walter Schütz, wohnte auch gleich in der Nähe.

Offizier: Und wer waren Ihre Freunde in dieser Zeit?

Bauer: Meistens spielte ich mit Dietrich Blech; aber da war auch noch Joseph Klein, der Sohn vom Schuhmacher und -Georg Piepkorn.

Offizier: Wo sind denn diese Freunde jetzt?

Bauer: Ja, der Piepkorn ist im 2. Weltkrieg gefallen, und der Dietrich Blech arbeitet heute im Volkswagenwerk. Was aus den anderen geworden ist,

I don't even know.

Officer: Didn't you say that you moved often?

Mr. Bauer: Yes, that's right. We moved a couple of times.

Officer: Can you say where to?

Mr. Bauer: Naturally. From Cologne we went to Dusseldorf and from there to Hanover.

Officer: Tell me, when you were a child, did your parents live in a rented apartment or in their own house?

Mr. Bauer: As far as I remember, we always lived in rented apartments.

Officer: What do you mean, "as far as you remember"? Aren't you sure again?

Mr. Bauer: I can't exactly remember our first apartment. As I've already told you, we left there when I was three years old. How should I be able to remember it?

Officer: All right, all right. I think that's enough for now.

---

weiß ich noch nicht mal.

Offizier: Hatten Sie nicht gesagt, daß Sie mehrfach umgezogen sind?

Bauer: Ja, das stimmt schon. Wir zogen ein paarmal um.

Offizier: Können Sie sagen, wohin?

Bauer: Natürlich. Wir gingen von Köln nach Düsseldorf und von dort nach Hannover.

Offizier: Sagen Sie, als Sie ein Kind waren, lebten da Ihre Eltern in einer Mietswohnung oder im eigenen Haus?

Bauer: So weit ich mich erinnere, wohnten wir immer in Mietswohnungen.

Offizier: Was meinen Sie:,so weit ich mich erinnere'?Sind Sie wieder mal nicht sicher?

Bauer: Ich kann mich nicht ganz genau an unsere erste Wohnung erinnern. Wie ich Ihnen schon sagte, zogen wir dort aus, als ich drei Jahre alt war. Wie soll ich mich denn da erinnern können?

Offizier: Gut, gut. Ich denke, das ist für diesmal genug.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. tanks

What kind of tanks do you have in your regiment?

2. 90 mm guns

We have medium tanks with 90 mm guns.

3. weigh

How much does the medium tank weigh?

4. tons

Approximately 46 tons.

5. gas consumption

What is the average gas consumption of a medium tank?

6. gallons per mile

We average 4 to 5 gallons per mile.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Panzerkampfwagen

   Welche Typen von Panzerkampfwagen haben Sie in Ihrem Regiment?

2. 90 mm Geschütz

   Wir haben mittlere Panzerkampfwagen mit 90 mm Geschützen.

3. wiegen

   Wieviel wiegt ein mittlerer Panzer?

4. Tonne (t)

   Annähernd 46 Tonnen.

5. Treibstoffverbrauch

   Wie hoch ist der durchschnittliche Treibstoffverbrauch eines mittleren Panzers?

6. Liter (l) je Kilometer (km) (1 gallon - 3,785 l) (1mile - 1.609 km)

   Durchschnittlich 12 bis 15 Liter je Kilometer.

7. maintenance work

Where is the maintenance work performed on your tanks?

8. minor repairs

Minor repairs are usually performed at company or platoon level.

9. maximum speed

What is the maximum speed of a medium tank?

10. going cross-country

About 35 miles per hour. Usually about 20 to 25 miles per hour when going cross-country.

11. sighting devices

What sighting devices are there for firing the 90 mm gun?

12. gunner

The gunner has a telescope, periscope and quadrants.

35

7. Wartung (Instandhaltung)

Wo wird die Wartung der Panzer vorgenommen?
Wo werden die Panzer instand gehalten?

8. kleinere Reparaturen

Kleinere Reparaturen werden in der Kompanie oder im Zug vorgenommen.

9. Höchstgeschwindigkeit

Was ist die Höchstgeschwindigkeit eines mittleren Panzers?

10. Geländefahren (querfeldein)

Ungefähr 55 km/st. Gewöhnlich 32 bis 40 km/st beim Geländefahren.
Gewöhnlich 32 bis 40 km/st beim Querfeldeinfahren.

11. Visiereinrichtung

Welche Visiereinrichtung hat ein 90 mm Geschütz?

12. Richtkanonier

Der Richtkanonier hat ein Fernrohr (Teleskop), Periskop (Sehrohr) und Winkelmesser (Quadranten).

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Da sind Sie ja wieder, Herr Bauer! Können wir unsere Unterhaltung fortsetzen? Mir ist da manches noch nicht klar.

Bauer: * * *

Offizier: Ich wüßte ganz gerne etwas über Ihre Nachbarn in Düsseldorf.

Bauer: * * *

Offizier: Na, dann nennen Sie doch mal einige.

Bauer: * * *

Offizier: Und wer waren Ihre Freunde in dieser Zeit?

Bauer: * * *

Offizier: Wo sind denn diese Freunde jetzt?

Bauer: * * *

Offizier: Hatten Sie nicht gesagt, daß Sie mehrfach umgezogen sind?

Bauer: * * *

Offizier: Können Sie sagen, wohin?

Bauer: * * *

Offizier: Sagen Sie, als Sie ein Kind waren, lebten da Ihre Eltern in einer Mietswohnung oder im eigenen Haus?

Bauer: * * *

Offizier: Was meinen Sie: ‚so weit ich mich erinnere'? Sind Sie wieder mal nicht sicher?

Bauer: * * *

Offizier: Gut, gut. Ich denke, das ist für diesmal genug.

Offizier: * * *

Bauer: Was wollen Sie denn noch wissen?

Offizier: * * *

Bauer: Meine Güte, da war ein Haufen Nachbarn.

Offizier: * * *

Bauer: Da war ein Hans Schmidt, der hatte eine Tischlerei, und warten Sie mal, der Klempner an der Ecke hieß August Blech. Und der Vetter meiner Mutter, Walter Schütz, wohnte auch gleich in der Nähe.

Offizier: * * *

Bauer: Meistens spielte ich mit Dietrich Blech; aber da war auch noch Joseph Klein, der Sohn vom Schuhmacher und -Georg Piepkorn.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, der Piepkorn ist im 2. Weltkrieg gefallen, und der Dietrich Blech arbeitet heute im Volkswagenwerk. Was aus den anderen geworden ist, weiß ich noch nicht mal.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, das stimmt schon. Wir zogen ein paarmal um.

Offizier: * * *

Bauer: Natürlich. Wir gingen von Köln nach Düsseldorf und von dort nach Hannover.

Offizier: * * *

Bauer: So weit ich mich erinnere, wohnten wir immer in Mietswohnungen.

Offizier: * * *

Bauer: Ich kann mich nicht ganz genau an unsre erste Wohnung erinnern. Wie ich Ihnen schon sagte, zogen wir dort aus, als ich drei Jahre alt war. Wie soll ich mich denn da erinnern können?

Offizier: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Leben alle drei Jugendfreunde des Herrn Bauer noch?

   a) Nein, sie sind alle gefallen.
   b) Nein, einer ist gefallen und die anderen leben noch.
   c) Ja, alle drei leben noch.
   d) * * *

2. Wuchs Herr Bauer in derselben Gegend auf, in der er geboren wurde?

   a) Ja, er ist in Köln geboren und wuchs dort auf.
   b) Nein, er ist in Köln geboren und wuchs in Koblenz auf

c) Nein, er ist in Köln geboren und wuchs in verschiedenen Gegenden auf.
d) * * *

3. Waren die verschiedenen Wohnungen, in denen er mit seinen Eltern wohnte, deren Eigentum?

a) Nein, es waren immer gemietete Wohnungen.
b) So weit er sich erinnern kann, lebten sie immer in Mietswohnungen.
c) Die erste Wohnung gehörte ihnen, und alle anderen waren gemietet worden.
d) * * *

4. Was für Leute waren Herrn Bauers Nachbarn in Düsseldorf?

a) Seine Verwandten.
b) Kleine Handwerker.
c) Reiche Leute.
d) * * *

5. Einer davon war ein Verwandter von ihm. Welches war der Verwandtschaftsgrad?

a) Es war sein Onkel.
b) Es war der Onkel seiner Mutter.
c) Es war der Vetter seiner Mutter.
d) * * *

FAMILY DATA
FIRST PART

Officer: Today I'd like to learn something of your family relations. What is your father's full name?

Mr. Bauer: My father's name is Heinrich Ludwig Bauer.

Officer: When and where was your father born?

Mr. Bauer: July 1, 1899, in Konigstein in the Taunus.

Officer: Fine. What education did your father receive?

Mr. Bauer: Well, he was no academician, but he completed grade school, of course.

Officer: Did your father have any trade schooling?

Mr. Bauer: No, not quite that; but he probably went to the night classes for apprentices.

Officer: And what kind of work is he doing now?

Mr. Bauer: After his return from the P. W. camp, he started with a construction company, where he's still stuck as foreman.

Officer: When and where did your parents marry?

Mr. Bauer: They were married in Coblenz, where my father was working temporarily. When that was, I don't know exactly.

Lesson 3

FAMILIENDATEN
ERSTER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier:	Heute möchte ich etwas über Ihre Familienverhältnisse erfahren. Wie ist der genaue Name Ihres Vaters?
Bauer:	Mein Vater heißt Heinrich Ludwig Bauer.
Offizier:	Wann und wo ist Ihr Vater geboren?
Bauer:	Am 31. Juli 1899 in Königstein im Taunus.
Offizier:	Gut. Welche Schulbildung hat Ihr Vater?
Bauer:	Na, ein Akademiker war er nicht -aber er hat natürlich die Volksschule hinter sich.
Offizier:	Hat Ihr Vater irgendeine Berufsausbildung gehabt?
Bauer:	Nein, das nicht gerade; aber er besuchte wohl wie alle die Fortbildungsschule.
Offizier:	Und als was arbeitet er jetzt?
Bauer:	Nach seiner Rückkehr aus der Gefangenschaft, fing er in einer Baufirma an, wo er jetzt noch als Vorarbeiter steckt.
Offizier:	Wann und wo heirateten Ihre Eltern?
Bauer:	Sie heirateten in Koblenz, wo mein Vater vorübergehend Arbeit gefunden hatte. Wann das war, weiß ich nicht genau.

Officer: Were your parents married by a justice of the peace or in church?

Mr. Bauer: Well, I suppose both.

Officer: And now to speak of your mother. What is her place of birth?

Mr. Bauer: She comes from the wine-growing village Zell on the Moselle.

Officer: And her date of birth?

Mr. Bauer: January 3, 1901.

Officer: What is your mother's given name?

Mr. Bauer: She only has one. Elizabeth.

Officer: Fine, and what was her maiden name?

Mr. Bauer: Pfluger, Elizabeth Pfluger.

Officer: And where did she go to school?

Mr. Bauer: Naturally, to the grade school in her own village.

Officer: Then we'll stop again for today.

Mr. Bauer: Well then, goodbye 'til tomorrow.

Offizier: Wurden Ihre Eltern standesamtlich oder kirchlich getraut?

Bauer: Ja, ich nehme doch an, beides.

Offizier: Um nun auf Ihre Mutter zu sprechen zu kommen. Was ist ihr Geburtsort?

Bauer: Sie stammt aus dem Weindorf Zell an der Mosel.

Offizier: Und ihr Geburtsdatum?

Bauer: Der 3. Januar 1901.

Offizier: Welche Vornamen hat Ihre Mutter?

Bauer: Sie hat nur einen, Elisabeth.

Offizier: Schön, und wie war ihr Mädchenname?

Bauer: Pflüger, Elisabeth Pflüger.

Offizier: Und wo ging sie zur Schule?

Bauer: Natürlich zur Volksschule in ihrem Heimatdorf.

Offizier: Da machen wir mal für heute wieder Schluß.

Bauer: Also, dann auf Wiedersehen bis morgen.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. infantry troops

   Where were the infantry troops while you were waiting for the tanks?

2. assembly area

   The infantry troops were in the assembly area.

3. line of departure

   Where was your line of departure?

4. secondary road

   It was a secondary road nearby.

5. white flare

   You used a white flare. What was that for?

6. smoke on the target

   To provide smoke on the target to conceal our movements.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Infanterietruppen

   Wo waren die Infanterietruppen, während Sie auf die Panzer warteten?

2. Bereitstellungsraum

   Die Infanterietruppen befanden sich im Bereitstellungsraum.

3. Ausgangslinie

   Wo war Ihre Ausgangslinie?

4. Landstraße 2. Ordnung

   Es war eine Landstraße 2. Ordnung gleich in der Nähe.

5. weiße Leuchtkugel

   Sie benutzten eine weiße Leuchtkugel.
   Was bedeutete das?

6. (das Ziel) einnebeln

   Das Ziel einnebeln, um unsere Bewegungen zu decken.

7. 81 mm mortars

Where were the 81 mm mortars?

8. right flank

They were on the right flank of the battalion when we started.

9. weapons company

Where was the weapons company of the battalion located?

10. heavy machine guns

The heavy machine guns were located on the high ground behind the line of departure.

11. final assault

What signal was used when the infantry was ready for the final assault?

12. parachute flare

We used a red parachute flare.

7. 81 mm Granatwerfer

Wo waren die 81 mm Granatwerfer?

8. rechte Flanke

Sie standen auf der rechten Flanke des Bataillons, als wir ausrückten.

9. Kompanie mit schweren Infanteriewaffen

Wo lag die Kompanie des Bataillons, die schwere Infanteriewaffen führt?

10. schweres Maschinengewehr (s.M.G.)

Die schweren Maschinengewehre lagen auf der Bodenerhebung hinter der Ausgangslinie.

11. Endangriff

Welches Signal wurde benutzt, als die Infanterie zum Endangriff bereit war?

12. Fallschirmleuchtkugel

Wir benutzten eine rote Fallschirmleuchtkugel.

V. *Interrogation for Revi...*

See instructions f... ction in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Heute möchte ich etwas über Ihre Familienverhältnisse erfahren. Wie ist der genaue Name Ihres Vaters?

Bauer: * * *

Offizier: Wann und wo ist Ihr Vater geboren?

Bauer: * * *

Offizier: Gut. -Welche Schulbildung hat Ihr Vater?

Bauer: * * *

Offizier: Hat Ihr Vater irgendeine Berufsausbildung gehabt?

Bauer: * * *

Offizier: Und als was arbeitet er jetzt?

Bauer: * * *

Offizier: Wann und wo heirateten Ihre Eltern?

Bauer: * * *

Offizier: Wurden Ihre Eltern standesamtlich oder kirchlich getraut?

Bauer: * * *

Offizier: Um nun auf Ihre Mutter zu sprechen zu kommen. Was ist ihr Geburtsort?

Bauer: * * *

Offizier: Und ihr Geburtsdatum?

Bauer: * * *

Offizier: Welche Vornamen hat Ihre Mutter?

Bauer: * * *

Offizier: Schön, und wie war ihr Mädchenname?

Bauer: * * *

Offizier: Und wo ging sie zur Schule?

Bauer: * * *

Offizier: Da machen wir mal für heute wieder Schluß.

Bauer: * * *

Offizier: * * *

Bauer: Mein Vater heißt Heinrich Ludwig Bauer.

Offizier: * * *

Bauer: Am 31. Juli 1899 in Königstein im Taunus.

Offizier: * * *

Bauer: Na, ein Akademiker war er nicht -aber er hat natürlich die Volksschule hinter sich.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, das nicht gerade; aber er besuchte wohl wie alle die Fortbildungsschule.

Offizier: * * *

Bauer: Nach seiner Rückkehr aus der Gefangenschaft, fing er in einer Baufirma an, wo er jetzt noch als Vorarbeiter steckt.

Offizier: * * *

Bauer: Sie heirateten in Koblenz, wo mein Vater vorübergehend Arbeit gefunden hatte. Wann das war, weiß ich nicht genau.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, ich nehme doch an, beides.

Offizier: * * *

Bauer: Sie stammt aus dem Weindorf Zell an der Mosel.

Offizier: * * *

Bauer: Der 3. Januar 1901.

Offizier: * * *

Bauer: Sie hat nur einen, Elisabeth.

Offizier: * * *

Bauer: Pflüger, Elisabeth Pflüger.

Offizier: * * *

Bauer: Natürlich zur Volksschule in ihrem Heimatdorf.

Offizier: * * *

Bauer: Also, dann auf Wiedersehen bis morgen.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wo ist der Vater von Herrn Bauer geboren?

   a) In Königstein im Taunus.

b) In Österreich.
c) Sein Geburtsort wird nicht erwähnt.
d) * * *

2. Was für eine Schulbildung hat sein Vater?

a) Er schloß die Volksschule ab.
b) Er ging für einige Jahre zur Mittelschule.
c) Er besuchte das Gymnasium.
d) * * *

3. Wann ist die Mutter von Herrn Bauer geboren?

a) 1911.
b) 1901.
c) Er kennt das genaue Datum nicht.
d) * * *

4. Zu welchem Zeitpunkt kam die Familie seiner Mutter nach Deutschland?

a) Um 1850.
b) Es ist eine deutsche Familie.
c) Auf diese Sache wird im Gespräch nicht eingegangen.
d) * * *

5. Was antwortete Herr Bauer als man ihn fragte, welches die Form der Trauung seiner Eltern war?

a) Er sagte, daß er es nicht wüßte.
b) Er sagte, daß es in Deutschland nur eine kirchliche Trauung gäbe.
c) Er nimmt an, daß es eine kirchliche und standesamtliche Trauung war.
d) * * *

FAMILY DATA
SECOND PART

Officer: Come in. Oh, Mr. Bauer. How are you?

Mr. Bauer: Fine, thank you. Do you still have many questions to ask me?

Officer: Oh, yes, but have a seat, first. It's gotten a bit late today. How about a cognac after the day's work?

Mr. Bauer: Well, one never turns that down.

Officer: You know, I still have some things to ask about your father.

Mr. Bauer: About my father?

Officer: Yes. Did he belong to any party or organization?

Mr. Bauer: No, he wasn't in with the Nazi's, but before the war he was in the German Social Democratic Party.

Officer: If I understood you correctly, your father was in the war.

Mr. Bauer: Yes, sure. He was in Russia and only came back in 1948.

Officer: Why? Had he committed anything serious?

Lesson 4

FAMILIENDATEN
ZWEITER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Herein. -Ach, Herr Bauer. -Wie geht's?

Bauer: Danke, ganz gut. Haben Sie denn noch viele Fragen für mich?

Offizier: Ja, dann setzen Sie sich doch erstmal. -Es ist heute etwas spät geworden. Wie wär's mit einem Kognak nach getaner Arbeit?

Bauer: Na, das lehnt man doch nie ab!

Offizier: Wissen Sie, ich habe Sie noch einiges über Ihren Vater zu fragen.

Bauer: Über meinen Vater?

Offizier: Ja. -Gehörte er irgendeiner Partei oder Organisation an?

Bauer: Nein, bei den Nazis war er nicht, aber er war vor dem Krieg in der SPD.

Offizier: Wenn ich Sie recht verstanden habe, war Ihr Vater im Krieg.

Bauer: Ja, sicher. -Er war in Rußland und kam erst 1948 zurück.

Offizier: Warum denn? Hatte er denn irgend etwas besonderes begangen?

Mr. Bauer: Oh my, no. They just caught him.

Officer: And where does he live now?

Mr. Bauer: But I've already told you that he started in a construction company in Hanover after the war.

Officer: Fine. Was your mother a member of an organization?

Mr. Bauer: What are you thinking of? No, she never did believe in that racket.

Officer: So, so. Is she living with your father now?

Mr. Bauer: Oh, she's been dead for a long time already.

Officer: By the way, do you have any brothers or sisters?

Mr. Bauer: Oh, yes, a brother and a sister.

Officer: Did they belong to a party?

Mr. Bauer: Well, they naturally had to join the Hitler Youth.

Officer: Thank you very much, Mr. Bauer. I'm afraid we must stop for today, as I have to go to a conference.

55

Bauer: Ach, i wo. Man hat ihn einfach so geschnappt.

Offizier: Und wo lebt er jetzt?

Bauer: Na, ich hab' Ihnen doch gesagt, daß er nach dem Kriege in Hannover in einer Baufirma angefangen hat.

Offizier: Gut. -War Ihre Mutter Mitglied einer Organisation?

Bauer: Ach, was denken Sie denn. -Nee, die hat nie an den Schwindel geglaubt.

Offizier: So, so. -Lebt sie jetzt mit Ihrem Vater zusammen?

Bauer: Ach, sie ist schon längst tot.

Offizier: Haben Sie übrigens noch Geschwister?

Bauer: O ja, einen Bruder und eine Schwester.

Offizier: Gehörten die einer Partei an?

Bauer: Na, natürlich mußten die bei der Hitlerjugend mitmachen.

Offizier: Vielen Dank, Herr Bauer. Für heute müssen wir aber leider abbrechen, da ich noch zu einer Besprechung gehen muß.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. engineer company

   What platoon of the 113th Engineer Company are you a member of?

2. bridge platoon

   I'm a member of a bridge platoon.

3. bridging equipment

   What type of bridging equipment do you use?

4. infantry support bridge

   We use only the infantry support bridge, although there are other types.

5. anchored

   How is the bridge anchored?

6. guy and bridle lines

   It is anchored by guy and bridle lines to anchor cables.

7. length, width and capacity

   What is the length, width and capacity of this bridge

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Pionierkompanie

   Zu welchem Zug der 113. Pionierkompanie gehören Sie?

2. Brückenkolonne

   Ich bin bei einer Brückenkolonne.

3. Brückenmaterial

   Was für Brückenmaterial benutzen Sie?

4. Infanteriebrücke

   Wir wenden nur die Infanteriebrücke an, obwohl es noch andere Typen gibt.

5. verankert

   Wie wird die Brücke verankert?

6. Seile und Taue

   Sie wird mit Seilen und Tauen am Ankerkabel befestigt.

7. Länge, Breite und Höchstbelastung

   Was ist die Länge, Breite und Höchstbelastung

equipment?

8. 432 feet long and 22 inches wide

It is 432 feet long and 22 inches wide; its normal capacity is 75 men per minute in daylight, 40 men at night.

9. to set up

How fast can this bridge be set up?

10. experienced platoon

20 to 30 feet of this bridge can be built in one minute by an experienced platoon.

11. platoon headquarters

How many men are there in Platoon Headquarters?

12. platoon sergeant

One officer, platoon sergeant and a clerk.

---

dieses Brückenmaterials?

8. 132 Meter lang und 56 Zentimeter breit

Es ist 132 m lang und 56 cm breit, seine gewöhnliche Höchstbelastung beträgt 75 Mann in der Minute tagsüber und 40 Mann nachts.

9. (eine Brücke) schlagen

Wie schnell kann diese Brücke geschlagen werden?

10. erfahrener Zug

6 bis 9 Meter dieser Brücke können von einem erfahrenen Zug in einer Minute gebaut werden.

11. Zugkommandostelle

Wieviel Mann bilden eine Zugkommandostelle?

12. Zugfeldwebel

Ein Offizier, ein Zugfeldwebel und ein Schreiber.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Herein. -Ach, Herr Bauer. -Wie geht's?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, dann setzen Sie sich doch erstmal. -Es ist heute etwas spät geworden. Wie wär's mit einem Kognak nach getaner Arbeit?

Bauer: * * *

Offizier: Wissen Sie, ich habe Sie noch einiges über Ihren Vater zu fragen.

Bauer: * * *

Offizier: Ja. -Gehörte er irgendeiner Partei oder Organisation an?

Bauer: * * *

Offizier: Wenn ich Sie recht verstanden habe, war Ihr Vater im Krieg.

Bauer: * * *

Offizier: Warum denn? Hatte er denn irgend etwas besonderes begangen?

Bauer: * * *

Offizier: Und wo lebt er jetzt?

Bauer: * * *

Offizier: Gut. -War Ihre Mutter Mitglied einer Organisation?

Bauer: * * *

Offizier: So, so. -Lebt sie jetzt mit Ihrem Vater zusammen? 61

Bauer: * * *

Offizier: Haben Sie übrigens noch Geschwister?

Bauer: * * *

Offizier: Gehörten die einer Partei an?

Bauer: * * *

Offizier: Vielen Dank, Herr Bauer. Für heute müssen wir aber leider abbrechen, da ich noch zu einer Besprechung gehen muß.

Offizier: * * *

Bauer: Danke, ganz gut. Haben Sie denn noch viele Fragen für mich?

Offizier: * * *

Bauer: Na, das lehnt man doch nie ab!

Offizier: * * *

Bauer: Über meinen Vater?

Offizier: * * *

Bauer: Nein, bei den Nazis war er nicht, aber er war vor dem Krieg in der SPD.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, sicher. -Er war in Rußland und kam erst 1948 zurück.

Offizier: * * *

Bauer: Ach, i wo. Man hat ihn einfach so geschnappt.

Offizier: * * *

Bauer: Na, ich hab' Ihnen doch gesagt, daß er nach dem

Kriege in Hannover in einer Baufirma angefangen hat.

Offizier: * * *

Bauer: Ach, was denken Sie denn. -Nee, die hat nie an den Schwindel geglaubt.

Offizier: * * *

Bauer: Ach, sie ist schon längst tot.

Offizier: * * *

Bauer: O ja, einen Bruder und eine Schwester.

Offizier: * * *

Bauer: Na, natürlich mußten die bei der Hitlerjugend mitmachen.

Offizier: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wie lautete die erste Frage des Vernehmungsoffiziers in diesem Gespräch?

   a) Er fragte Herrn Bauer, ob er einen Kognak möchte.

b) Er fragte Herrn Bauer, ob er eine Zigarette wünsche.
c) Er erkundigte sich nach seinem Befinden.
d) * * *

2. Welche Frage stellte Herr Bauer an den Vernehmungsoffizier?

a) Er fragte ihn, wie es ihm gehe.
b) Er fragte ihn, ob er noch Fragen habe.
c) Er fragte ihn überhaupt nichts.
d) * * *

3. Welcher Organisation gehörte der Vater des Herrn Bauer an?

a) Er gehörte keiner Organisation an.
b) Vor dem Krieg war er in der SPD.
c) Er war Mitglied einer Gewerkschaft.
d) * * *

4. Welche Familienmitglieder des Herrn Bauer gehörten der Hitlerjugend an?

a) Sein Bruder und seine Schwester.
b) Sein Vater und sein Bruder.
c) Nur sein Bruder.
d) * * *

5. Wie heißt die Gegend, in der sein Vater jetzt wohnt?

a) Rothenburg ob der Tauber.
b) Hannover.
c) Braunschweig.
d) * * *

EDUCATION
FIRST PART

Officer: Since I've heard something of your family, I'm now interested in learning something about your schooling. Which schools did you attend?

Mr. Bauer: Yes, I started in Dusseldorf, in the grade school.

Officer: When was that?

Mr. Bauer: In 1931, when I was six years old.

Officer: How long were you in grade school?

Mr. Bauer: Until 1935.

Officer: And then?

Mr. Bauer: Well, that year my parents moved to Hanover, and there I went to the secondary school.

Officer: Is that all? What kind of a diploma did you get?

Mr. Bauer: Now listen; after all, I do have one from the junior college. Isn't that enough?

Officer: Congratulations. Yes, that is something. Who were your teachers? Can you possibly still remember their names?

Lesson 5

ERZIEHUNG UND SCHULE
ERSTER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Nachdem ich schon so einiges über Ihre Familie gehört habe, interessiert es mich, nun etwas über Ihre Schulzeit zu erfahren. Welche Schulen haben Sie besucht?

Bauer: Ja, angefangen habe ich in Düsseldorf in der Volksschule.

Offizier: Wann war das?

Bauer: 1931, als ich 6 Jahre alt war.

Offizier: Wie lange waren Sie auf der Volksschule?

Bauer: Bis 1935.

Offizier: Und dann?

Bauer: Ja, in diesem Jahr zogen meine Eltern nach Hannover um, und dort ging ich zur Mittelschule.

Offizier: Ist das alles? Was für einen Abschluß haben Sie denn?

Bauer: Na, hören Sie mal, ich hab' immerhin das Einjährige, ist das nicht genug?

Offizier: Alle Achtung! Ja, das ist schon etwas. -Wer waren Ihre Lehrer? Können Sie sich denn noch an ihre Namen erinnern?

Mr. Bauer: Why, sure, a couple of characters I won't forget as long as I live. There was the math teacher, Hinkel, whom we called "Winkel" (Angle). Then I can still remember Fliege, our biology teacher. Besides that, I recall the name Ebert, my German teacher.

Officer: Well, that's enough already. What was the principal's name?

Mr. Bauer: That was a doctor . . . oh, what was his name? You can say what you want, I've really forgotten the name.

Officer: Well, don't worry about it. That will do. But I see, it's time to eat again.

Bauer: Na klar, 'n paar Typen werd' ich wohl mein Leben lang nicht vergessen. Da war der Mathepauker* Hinkel, den wir immer Winkel nannten. Dann kann ich mich noch an Fliege erinnern, unseren Naturkundelehrer. Und außerdem fällt mir der Name Ebert ein, mein Deutschlehrer.

Offizier: Na, das reicht schon. Wie hieß denn der Direktor der Schule?

Bauer: Das war ein Doktor . . . na, wie hieß er doch? -Also, Sie können sagen, was Sie wollen, da hab' ich doch den Namen vergessen.

Offizier: Na, trösten Sie sich. Es genügt ja schon. -Aber ich sehe gerade, es ist schon wieder Essenszeit.

II. *Interrogation for Memorigation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

*Mathe — colloquial for mathematics.

1. battery

   What is your job in the battery?

2. to set fuses

   I set fuses.

3. gun crew

   How many are there in your gun crew?

4. sergeant first class

   There's a sergeant first class and nine others.

5. to shell

   Was anybody hit when we shelled you?

6. chief of section

   Yes, the platoon leader and the chief of section.

7. fire direction center

   What's the fire direction center?

8. to coordinate

   That's the place where the fire of the battery is coordinated.

9. forward observer

   Why do you have three forward observers?

10. rifle companies

    We send a forward observer to the three rifle companies of the

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Batterie

   Was ist Ihre Aufgabe in der Batterie?

2. Zünder einstellen

   Ich stelle Zünder ein.

3. Geschützbedienung

   Wieviele Leute sind in Ihrer Geschützbedienung?

4. Oberfeldwebel

   Da ist ein Oberfeldwebel und neun Mann.

5. beschießen

   Wurde jemand getroffen, als wir Sie beschossen?

6. Abteilungsführer

   Ja, der Zugführer und der Abteilungsführer.

7. Feuerleitstand

   Was ist der Feuerleitstand?

8. koordinieren

   Dort wird das Feuer der Batterie koordiniert.

9. vorgeschobener Beobachter

   Warum haben Sie drei vorgeschobene Beobachter?

10. Schützenkompanien

    Wir senden den drei Schützenkompanien des von

battalion we support.

11. rank

What is the rank of a forward observer?

12. lieutenant

All forward observers are lieutenants.

71

uns unterstützten Bataillons einen vorgeschobenen Beobachter.

11. Dienstgrad

Welchen Dienstgrad hat ein vorgeschobener Beobachter?

12. Leutnant

Sämtliche vorgeschobenen Beobachter sind Leutnants.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Nachdem ich schon so einiges über Ihre Familie gehört habe, interessiert es mich, nun etwas über Ihre Schulzeit zu erfahren. Welche Schulen haben Sie besucht?

Bauer: * * *

Offizier: Wann war das?

Bauer: * * *

Offizier: Wie lange waren Sie auf der Volksschule?

Bauer: * * *

Offizier: Und dann?

Bauer: * * *

Offizier: Ist das alles? Was für einen Abschluß haben Sie denn?

Bauer: * * *

Offizier: Alle Achtung! Ja, das ist schon etwas. -Wer waren Ihre Lehrer? Können Sie sich denn noch an ihre Namen erinnern?

Bauer: * * *

Offizier: Na, das reicht schon. Wie hieß denn der Direktor der Schule?

Bauer: * * *

Offizier: Na, trösten Sie sich. Es genügt ja schon. -Aber ich sehe gerade, es ist schon wieder Essenszeit.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, angefangen habe ich in Düsseldorf in der Volksschule.

Offizier: * * *

Bauer: 1931, als ich 6 Jahre alt war.

Offizier: * * *

Bauer: Bis 1935.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, in diesem Jahr zogen meine Eltern nach Hannover um, und dort ging ich zur Mittelschule.

Offizier: * * *

Bauer: Na, hören Sie mal, ich hab' immerhin das Einjährige, ist das nicht genug?

Offizier: * * *

Bauer: Na klar, 'n paar Typen werd' ich wohl mein Leben lang nicht vergessen. Da war der Mathepauker Hinkel, den wir immer Winkel nannten. Dann kann ich mich noch an Fliege erinnern, unseren Naturkundelehrer. Außerdem fällt mir der Name Ebert ein, mein Deutschlehrer.

Offizier: * * *

Bauer: Das war ein Doktor . . . na, wie hieß er doch? -Also, Sie können sagen, was Sie wollen, da hab' ich doch den Namen vergessen.

Offizier: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wie alt war Herr Bauer als er die Schule verließ?

   a) Sein Alter wird nicht erwähnt.
   b) Mit vierzehn Jahren.
   c) Mit sechzehn Jahren.
   d) * * *

2. Bekam er ein Abschlußzeugnis von der Schule?

a) Das geht aus diesem Gespräch nicht hervor.
b) Er hatte keinen Abschluß.
c) Er hat das „Einjährige".
d) * * *

3. Wie hieß der Direktor der Schule?

a) Friedrich Hufschmied.
b) Willibald Fliege.
c) Er weiß es nicht.
d) * * *

4. Warum nannten sie einen Lehrer „Winkel"?

a) Wegen der Form seiner Nase.
b) Weil er immer das Wort „Winkel" benutzte.
c) Weil er Hinkel hieß und der Mathematiklehrer war.
d) * * *

5. Warum beendete der Vernehmungsoffizier das Verhör?

a) Es war Essenszeit.
b) Der Vernehmungsoffizier mußte zu einer Besprechung.
c) Er hatte keine weiteren Fragen.
d) * * *

EDUCATION
SECOND PART

Officer: Now we went to go right on with our conversation of yesterday. Did you take part in any extra-curricular activities?

Mr. Bauer: I don't quite understand what you mean.

Officer: Well, sports, for example, or something like that.

Mr. Bauer: Oh. Yes, certainly, I played soccer, and then I was in our band.

Officer: Band? What's that?

Mr. Bauer: Well, what should I tell you? That's just the pipers and drummers and the guy with the big bass drum . . . oh, you know.

Officer: And what were you doing there?

Mr. Bauer: I was drumming!

Officer: Were there any military or, perhaps, pre-military exercises at your school?

Mr. Bauer: Oh yes, we had to keep busy. Twice a week we had to go out and march and practice shooting.

Officer: And what else did you go in for besides school?

Lesson 6

ERZIEHUNG UND SCHULE
ZWEITER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Da wollen wir gleich an unsere Unterhaltung von gestern anknüpfen. Haben Sie an irgendwelchen außerschulischen Betätigungen teilgenommen?

Bauer: Ich verstehe nicht ganz, was Sie meinen.

Offizier: Nun, Sport zum Beispiel oder dergleichen.

Bauer: Ach so. Ja, sicher hab' ich mit Fußball gespielt. Und dann war ich in unserem Spielmannszug.

Offizier: Spielmannszug? Was ist denn das?

Bauer: Na, was soll ich Ihnen denn da sagen? Das sind eben die Pfeifer und die Trommler und der mit der Pauke -na, Sie wissen schon.

Offizier: Und was haben Sie da gemacht?

Bauer: Ich trommelte.

Offizier: Gab es in Ihrer Schule militärische oder vielleicht vormilitärische Übungen?

Bauer: O ja, wir mußten ganz schön 'ran. Zweimal in der Woche mußten wir 'raus und marschieren und schießen üben.

Offizier: Was haben Sie denn sonst noch neben der Schule getrieben?

Mr. Bauer: That's a good question. There wasn't much time left for anything else. Now and again we went to the movies. But that was about it.

Officer: But who gave you the money for that?

Mr. Bauer: Well, I sure couldn't get anything from my father. I sort of had to earn that in the side doing little odd jobs.

Officer: Wait a minute! You haven't even told me what you liked most of all in school.

Mr. Bauer: To tell the truth - nothing, absolutely nothing.

Officer: Well, that's not very much. But let's call it a day, now.

78

Bauer: Das ist eine gute Frage. Für anderes blieb nicht viel Zeit übrig. Hin und wieder ging man mal ins Kino. Aber das war auch alles.

Offizier: Wer hat Ihnen denn das Geld dafür gegeben?

Bauer: Na, von meinem Vater konnte ich natürlich nichts bekommen. Das habe ich mir schon so nebenbei durch kleine Gelegenheitsarbeiten verdienen müssen.

Offizier: Moment mal! Sie haben mir noch gar nicht erzählt, was Sie in der Schule am liebsten gemacht haben.

Bauer: Um die Wahrheit zu sagen, nichts, wirklich nichts.

Offizier: Das ist ja nicht allzuviel. Aber lassen wir es genug sein für heute.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. towed

   Are your guns towed?

2. self-propelled

   No, they're self-propelled.

3. fire mission

   How do you request a fire mission from your battery?

4. to fire

   I call them on the phone and tell them I want to fire.

5. air observer

   What is an air observer?

6. enemy territory

   He is an observer who flies over enemy territory in a light airplane.

7. battery commander

   Do you have a good battery commander?

8. artillery school

   One of the best. He went to artillery school and knows his business.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. (Geschütze) schleppen

   Werden Ihre Geschütze geschleppt?

2. Selbstfahrlafette

   Nein, sie sind auf Selbstfahrlafetten.

3. Feuerauftrag

   Wie erbitten Sie von Ihrer Batterie einen Feuerauftrag?

4. feuern

   Ich rufe sie an und sage ihnen, daß ich feuern möchte.

5. Aufklärungsflieger

   Was ist ein Aufklärungsflieger?

6. feindliches Gelände

   Es ist ein Beobachter, der in einem leichten Flugzeug feindliches Gelände überfliegt.

7. Batteriechef

   Haben Sie einen guten Batteriechef?

8. Artillerieschule

   Einen der besten. Er war auf der Artillerieschule und versteht seine Sache.

9. to coordinate fire

How do you coordinate your fire with the infantry?

10. colored smoke signals

We use colored smoke signals during the day.

11. on patrol

How do you contact the infantry when you are on patrol?

12. command post

They supply a radio which makes contact with their command post.

S2

9. Feuer koordinieren

Wie koordinieren Sie Ihr Feuer mit der Infantrie?

10. farbige Raucherkennungssignale

Wir benutzen während des Tages farbige Raucherkennungssignale.

11. Patrouille, Spähtrupp, Streife

Wie treten Sie mit der Infanterie in Verbindung, wenn Sie auf Spähtrupp sind?

12. Gefechtsstand

Mit einem Funkgerät erhalten wir die Verbindung mit ihrem Gefechtsstand aufrecht.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Da wollen wir gleich an unsere Unterhaltung von gestern anknüpfen. Haben Sie an irgendwelchen außerschulischen Betätigungen teilgenommen?

Bauer: * * *

Offizier: Nun, Sport zum Beispiel oder dergleichen.

Bauer: * * *

Offizier: Spielmannszug? Was ist denn das?

Bauer: * * *

Offizier: Und was haben Sie da gemacht?

Bauer: * * *

Offizier: Gab es in Ihrer Schule militärische oder vielleicht vormilitärische Übungen?

Bauer: * * *

Offizier: Was haben Sie denn sonst noch neben der Schule getrieben?

Bauer: * * *

Offizier: Wer hat Ihnen denn das Geld dafür gegeben?

Bauer: * * *

Offizier: Moment mal! Sie haben mir noch gar nicht erzählt, was Sie in der Schule am liebsten gemacht haben.

Bauer: * * *

Offizier: Das ist ja nicht allzuviel. Aber lassen wir es genug sein für heute.

Offizier: * * *

Bauer: Ich verstehe nicht ganz, was Sie meinen.

Offizier: * * *

Bauer: Ach so. Ja, sicher hab' ich mit Fußball gespielt. Und dann war ich in unserem Spielmannszug.

Offizier: * * *

Bauer: Na, was soll ich Ihnen denn da sagen? Das sind eben die Pfeifer und die Trommler und der mit der Pauke -na, Sie wissen schon.

Offizier: * * *

Bauer: Ich trommelte.

Offizier: * * *

Bauer: O ja, wir mußten ganz schön 'ran. Zweimal in der Woche mußten wir 'raus und marschieren und schießen üben.

Offizier: * * *

Bauer: Das ist eine gute Frage. Für anderes blieb nicht viel Zeit übrig. Hin und wieder ging man mal ins Kino. Aber das war auch alles.

Offizier: * * *

Bauer: Na, von meinem Vater konnte ich natürlich nichts bekommen. Das habe ich mir schon so nebenbei durch kleine Gelegenheitsarbeiten verdienen müssen.

Offizier: * * *

Bauer: Um die Wahrheit zu sagen, nichts, wirklich nichts.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Gab es viele außerschulische Betätigungen in der Schule, in der Herr Bauer als Kind war?

   a) Es gab nur wenige.
   b) Es gab sehr viele.
   c) Es gab überhaupt keine.
   d) * * *

2. Gab es vormilitärische Übungen in der Schule?

   a) Ja, es gab vormilitärische Übungen in der Schule.
   b) Nein, weil vormilitärische Übungen in der Schule verboten waren.
   c) Nein, weil die Kinder zu klein waren.
   d) * * *

3. Was machte Herr Bauer als Junge in seiner Freizeit?

   a) Er ging ins Kino.
   b) Er rodelte.
   c) Er sammelte Briefmarken.
   d) * * *

4. Als was arbeitete der Vater des Herrn Bauer?

   a) Er war Kolonialwarenhändler.
   b) Es wird in diesem Gespräch nicht erwähnt.
   c) Er war bei der Post.
   d) * * *

5. Was antwortete Herr Bauer als man ihn fragte, ob sein Vater ihm in seiner Jugend Geld gegeben hätte?

   a) Nein, er mußte sich sein Geld selbst verdienen.

b) Sein Vater gab ihm ständig Geld.
c) Sein Vater gab ihm Geld, aber er verdiente auch etwas selbst.
d) * * *

EMPLOYMENT HISTORY
FIRST PART

Officer: Mr. Bauer, tell me, where do you work now?

Mr. Bauer: I work in an office!

Officer: How long have you been there? And what do you do there? And tell me, what is connected with your work?

Mr. Bauer: At the present time I've been with Schnell and Sons' Moving Company for practically three years. I'm a warehouse superintendent.

Officer: And what were you before that?

Mr. Bauer: When I came back after the war, I first worked for three years on a farm. At least there was something to eat there.

Officer: Yes, yes, I know. But what did you do after that?

Mr. Bauer: After the currency reform, I went to the city, because there was more money there.

Officer: What kind of work did you find there?

Mr. Bauer: Well, first I helped with clearing the ruins and then I worked for a construction company. That was pretty good for a couple of years, with all that building going on.

Lesson 7

BERUFLICHER WERDEGANG
ERSTER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Herr Bauer, sagen Sie doch mal, wo arbeiten Sie denn jetzt?

Bauer: Ich arbeite in einem Büro.

Offizier: Wie lange sind Sie schon da? Und was machen Sie dort? - Erzählen Sie mir mal, was mit Ihrer Arbeit so zusammenhängt.

Bauer: Jetzt bin ich schon bald drei Jahre bei der Speditionsfirma Schnell und Söhne. Da bin ich Lagerverwalter. - -

Offizier: Was waren Sie denn vorher?

Bauer: Als ich aus dem Kriege zurückkam, habe ich erst mal für drei Jahre auf dem Lande gearbeitet. Da gab es wenigstens was zu essen.

Offizier: Ja, ja, ich weiß. Aber was haben Sie danach getan?

Bauer: Nach der Währungsreform ging ich in die Stadt, weil's da mehr zu verdienen gab.

Offizier: Was für Arbeit fanden Sie denn da?

Bauer: Ja, ich half zuerst mal beim Enttrümmern und arbeitete in einer Baufirma. Das ging ja ganz gut für mehrere Jahre—bei dem vielen Bauen.

Officer: Then why did you leave there?

Mr. Bauer: Yes, well, I had a little accident there and had to leave.

Officer: And then?

Mr. Bauer: In '53, I started in a filling station.

Officer: Aha, I see, you keep up with the times and enjoy the benefits of the "motorized miracle economy."

Mr. Bauer: Everybody does his best!

Officer: Yes, and you finally landed at your moving company?

Mr. Bauer: Well, there's no trick to that; after all, you meet people in transportation in that line of business.

Officer: Yes, of course, you're quite right!

Offizier: Warum sind Sie denn dann da weggegangen?

Bauer: Ja, ich hab' da einen kleinen Unfall gehabt und mußte weg.

Offizier: Und dann?

Bauer: 53 fing ich bei einer Tankstelle an.

Offizier: Aha, ich sehe schon, Sie gehen mit der Zeit mit und genießen das „motorisierte Wirtschaftswunder".

Bauer: Jeder, so gut wie er kann!

Offizier: Ja, und schließlich landeten Sie bei Ihrer . . . Speditionsfirma?

Bauer: Na, das ist doch kein Kunststück; in dem Gewerbe trifft man doch Leute vom Transport.

Offizier: Ja, da haben Sie schon recht.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. listening post

   Do you have any positions such as listening posts on the west side of the river?

2. ambush post

   We have a few ambush posts.

3. outpost

   What outposts does the 62nd have along this boundary?

4. knoll

   There's a strong point about fifty yards from the river on a small knoll.

5. boundary

   Where is the boundary between these two companies?

6. valley

   I'm not sure, but I think it's in the valley to the north.

7. to provide security

   What other units provide security for the village?

8. self-propelled guns

   All that I know is that there are some 75 mm self-propelled

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Horchposten

   Haben Sie irgendwelche Stellungen, wie zum Beispiel Horchposten, auf dem westlichen Ufer des Flusses?

2. Lauerstellung, Hinterhalt

   Wir haben einige Lauerstellungen.

3. Vorposten

   Welche Vorposten haben die 62-er an dieser Abschnittsgrenze?

4. Hügel

   Da ist ein Stützpunkt auf einem kleinen Hügel, ungefähr 50 Meter vom Fluß entfernt.

5. Trennungslinie

   Wo verläuft die Trennungslinie zwischen diesen beiden Kompanien?

6. Tal

   Ich bin nicht sicher, aber ich glaube, sie verläuft in dem Tale gegen Norden.

7. Schutz gewähren

   Welche anderen Einheiten gewähren dem Dorfe Schutz?

8. Sturmgeschütze (Geschütz auf Selbstfahrlafette)

   Ich weiß nur, daß da mehrere 75 mm Sturmge-

guns.

9. battalion command post

Exactly where is the Battalion Command Post located?

10. regimental operations officer

I was told by the Regimental Operations Officer that it's in a large farm house.

11. personnel officer

Who is the personnel officer of the regiment?

12. strict disciplinarian

He's a strict disciplinarian respected by the officers and men of the regiment.

---

schütze sind.

9. Bataillonsgefechtsstand

Genau wo liegt der Bataillonsgefechtsstand?

10. Regimentsgefechtsstabsoffizier

Der Regimentsgefechtsstabsoffizier sagte mir, es sei in einem großen Bauernhaus.

11. Personalabteilungsoffizier

Wer ist Personalabteilungsoffizier des Regiments?

12. Streng auf Disziplin halten
Streng auf Zucht und Ordnung halten

Er hält streng auf Zucht und Ordnung und wird deshalb von den Offizieren und der Mannschaft des Regiments geachtet.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Herr Bauer, sagen Sie doch mal, wo arbeiten Sie denn jetzt?

Bauer: * * *

Offizier: Wie lange sind Sie schon da? Und was machen Sie dort? – Erzählen Sie mir mal, was mit Ihrer Arbeit so zusammenhängt.

Bauer: * * *

Offizier: Was waren Sie denn vorher?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, ja, ich weiß. Aber was haben Sie danach getan?

Bauer: * * *

Offizier: Was für Arbeit fanden Sie denn da?

Bauer: * * *

Offizier: Warum sind Sie denn dann da weggegangen?

Bauer: * * *

Offizier: Und dann?

Bauer: * * *

Offizier: Aha, ich sehe schon, Sie gehen mit der Zeit mit und genießen das „motorisierte Wirtschaftswunder".

Bauer: * * *

Offizier: Ja, und schließlich landeten Sie bei Ihrer . . . Speditionsfirma?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, da haben Sie schon recht.

Offizier: * * *

Bauer: Ich arbeite in einem Büro.

Offizier: * * *

Bauer: Jetzt bin ich schon bald drei Jahre bei der Speditionsfirma Schnell und Söhne. Da bin ich Lagerverwalter.

Offizier: * * *

Bauer: Als ich aus dem Kriege zurückkam, habe ich erst mal für drei Jahre auf dem Lande gearbeitet. Da gab es wenigstens was zu essen.

Offizier: * * *

Bauer: Nach der Währungsreform ging ich in die Stadt, weil's da mehr zu verdienen gab.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, ich half zuerst beim Enttrümmern und arbeitete in einer Baufirma. Das ging ja ganz gut für mehrere Jahre - bei dem vielen Bauen.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, ich hab' da einen kleinen Unfall gehabt und mußte weg.

Offizier: * * *

Bauer: 53 fing ich bei einer Tankstelle an.

Offizier: * * *

Bauer: Jeder, so gut wie er kann!

Offizier: * * *

Bauer: Na, das ist doch kein Kunststück; in dem Gewerbe trifft man doch Leute vom Transport.

Offizier: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wann fing Herr Bauer regelmäßig zu arbeiten an?

   a) Als er bei Kriegsende vom Lazarett entlassen wurde.
   b) Im Alter von sechzehn Jahren.
   c) Nach Beendigung seiner Schulzeit.
   d) * * *

2. Als was und wie lange arbeitete Herr Bauer zuerst?

   a) Drei Jahre lang als Landarbeiter.
   b) Längere Zeit als LKW-Fahrer.
   c) Mehrere Jahre als Gelegenheitsarbeiter.
   d) * * *

3. Wo war Herr Bauer nach der Währungsreform beschäftigt?

   a) Bei den Besatzungsmächten.
   b) In einem Büro.
   c) Er half zuerst beim Enttrümmern.
   d) * * *

4. Wo arbeitet Herr Bauer jetzt?

   a) Er arbeitet in einer Tankstelle.

b) Er arbeitet bei einer Speditionsfirma als Lagerverwalter.
c) Er ist Vorarbeiter in einer Fabrik.
d) * * *

5. Ist seine Tätigkeit auf Fahren beschränkt?

a) Seinen Angaben zufolge ist es wahrscheinlich.
b) Seinen Angaben zufolge ist es nicht wahrscheinlich.
c) Es ist aus seinen Worten nicht zu entnehmen.
d) * * *

EMPLOYMENT HISTORY
SECOND PART

Officer: As I understood, you still work for that moving company at this time. Is that right?

Mr. Bauer: Yes, that is correct.

Officer: Can you tell me with whom you work there?

Mr. Bauer: Yes, well, there are several that I work with.

Officer: Please, can you give me a few names and adresses? By the way, do you have any close friends there?

Mr. Bauer: No, not really.

Officer: But, nevertheless, there will be some people there whom you know.

Mr. Bauer: You know, I do my job and the rest is none of my business.

Officer: You must have some friends or acquaintances?

Mr. Bauer: Oh, sure, I'm really a sociable guy.

Officer: Well, then! Where do they live?

Mr. Bauer: We-ell, now, I know this Christopher Onken from the Steinweg, and that Jurgen Bockel, but I do believe he just moved.

Lesson 8

BERUFLICHER WERDEGANG
ZWEITER TEIL

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Wie ich verstanden habe, arbeiten Sie auch heute noch bei dieser Speditionsfirma. Stimmt das?

Bauer: Ja, das stimmt.

Offizier: Können Sie mir sagen, mit wem Sie dort zusammen arbeiten?

Bauer: Ja, da sind ja mehrere, mit denen ich arbeite.

Offizier: Bitte, können Sie mir einige Namen und Adressen nennen? -Übrigens, haben Sie gute Freunde dort?

Bauer: Nee, eigentlich nicht.

Offizier: Aber Sie werden doch trotzdem einige Leute kennen.

Bauer: Wissen Sie, ich tue meine Arbeit und alles andere geht mich nichts an.

Offizier: Sie werden doch irgendwelche Freunde oder Bekannte haben?

Bauer: Sicher doch, ich bin doch 'n geselliger Mensch.

Offizier: Na bitte, wo wohnen die denn?

Bauer: Tja, da kenne ich den Christoph Onker aus dem Steinweg und den Jürgen Bockel, aber ich glaube, der ist wohl kürzlich umgezogen.

Officer: Hm. What do you do in your spare time?

Mr. Bauer: Well, in the evening you read the paper, or maybe you go to the movies or go and have a beer.

Officer: To come back to your work again, have you ever received special awards?

Mr. Bauer: Back when I had that accident, I got a citation from the local administration. I'll have to . . .

Officer: That's very nice. In conclusion, one more question for today. What is your boss's name and his exact address?

Mr. Bauer: His name is Wilhelm Schnell and he resides at Park Avenue number fourteen.

Officer: Well, then, good night.

Mr. Bauer: Good night!

Offizier: Hm. -Was machen Sie in Ihrer Freizeit?

Bauer: Tja, abends liest man die Zeitung, oder geht noch ins Kino, oder trinkt 'n Glas Bier.

Offizier: Um noch einmal auf Ihre Arbeit zurückzukommen; haben Sie jemals besondere Auszeichnungen bekommen?

Bauer: Damals, als ich den Unfall hatte, bekam ich eine Anerkennung von der Stadtverwaltung. Und da muß ich —

Offizier: Das ist ja sehr schön. Abschließend für heute noch eine Frage: Wie heißt der Chef und was ist seine genaue Adresse?

Bauer: Sein Name ist Wilhelm Schnell und er wohnt in der Parkchaussee, Nummer 14.

Offizier: Nun, dann einen guten Abend.

Bauer: Guten Abend!

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. promotion

How are promotions in the regiment?

2. complaint

I haven't heard any complaints.

3. prominent feature

What prominent features are near your command post?

4. elevation

A fairly large hill, called Hill 170 because that is its elevation.

5. terrain features

What terrain features are evident in that area?

6. camouflage

Nothing. The camouflage is excellent.

7. frontage

What is the frontage of this position?

8. to be strung out

I don't know. It is too strung out.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Beförderung

   Wie steht es mit Beförderungen im Regiment?

2. Beschwerde

   Ich habe keine Beschwerde gehört.

3. auffallender Geländepunkt

   Welche auffallenden Geländepunkte gibt es in der Nähe Ihres Gefechtsstandes?

4. Höhe

   Ein ziemlich großer Hügel, genannt „Höhe einhundertsiebzig", weil das seine Erhebung über dem Meeresspiegel ist.

5. Geländepunkt

   Was für Geländepunkte sind in diesem Gebiet zu bemerken?

6. Tarnung

   Keine. Die Tarnung ist ausgezeichnet.

7. Frontbreite

   Welche Frontbreite hat diese Stellung?

8. ausgedehnt sein

   Ich weiß nicht. Sie ist zu ausgedehnt.

9. installation

What installations are in the city?

10. division headquarters

Frankly, the only one I know of is Division Headquarters.

11. chief of staff

Who is Chief of Staff of the Division?

12. staff officer

That's Colonel Smith, and I understand he's an excellent staff officer.

---

9. (militärische) Anlage

Welche (militärischen, Anlagen gibt es in der Stadt?

10. Divisionsstab

Ehrlich gesagt, die einzige, die ich kenne, ist der Divisionsstab.

11. Divisionsstabschef

Wer ist Divisionsstabschef?

12. Stabsoffizier

Es ist Oberst Schmidt, und, wie ich höre, ist er ein ausgezeichneter Stabsoffizier.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Wie ich verstanden habe, arbeiten Sie auch heute noch bei dieser Speditionsfirma. Stimmt das?

Bauer: * * *

Offizier: Können Sie mir sagen, mit wem Sie dort zusammen arbeiten?

Bauer: * * *

Offizier: Bitte, können Sie mir einige Namen und Adressen nennen? -Übrigens, haben Sie gute Freunde dort?

Bauer: * * *

Offizier: Aber Sie werden doch trotzdem einige Leute kennen.

Bauer: * * *

Offizier: Sie werden doch irgendwelche Freunde oder Bekannte haben?

Bauer: * * *

Offizier: Na bitte, wo wohnen die denn?

Bauer: * * *

Offizier: Hm. -Was machen Sie in Ihrer Freizeit?

Bauer: * * *

Offizier: Um noch einmal auf Ihre Arbeit zurückzukommen; haben Sie jemals besondere Auszeichnungen bekommen?

Bauer: * * *

Offizier: Das ist ja sehr schön. Abschließend für heute noch eine Frage: Wie heißt der Chef und was ist seine genaue Adressse?

Bauer: * * *

Offizier: Nun, dann einen guten Abend.

Bauer: * * *

Offizier: * * *

Bauer: Ja, das stimmt.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, da sind ja mehrere, mit denen ich arbeite.

Offizier: * * *

Bauer: Nee, eigentlich nicht.

Offizier: * * *

Bauer: Wissen Sie, ich tue meine Arbeit und alles andere geht mich nichts an.

Offizier: * * *

Bauer: Sicher doch, ich bin doch 'n geselliger Mensch.

Offizier: * * *

Bauer: Tja, da kenne ich den Christoph Onker aus dem Steinweg und den Jürgen Bockel, aber ich glaube, der ist wohl kürzlich umgezogen.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, abends liest man die Zeitung, oder geht noch ins Kino, oder trinkt 'n Glas Bier.

Offizier: * * *

Bauer: Damals, als ich den Unfall hatte, bekam ich eine Anerkennung von der Stadtverwaltung. Und da muß ich —

Offizier: * * *

Bauer: Sein Name ist Wilhelm Schnell und er wohnt in der Parkchaussee, Nummer 14.

Offizier: * * *

Bauer: Guten Abend!

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Mit wieviel Leuten arbeitet Herr Bauer in der Speditionsfirma zusammen?

   a) Mit höchstens zwanzig.
   b) Mit wenigstens dreißig.
   c) Die Zahl der Arbeiter und Angestellten wird nicht erwähnt.
   d) * * *

2. Hat Herr Bauer unter den Arbeitern und Angestellten der Speditionsfirma Freunde?

   a) Ja, er kennt alle sehr gut.
   b) Nein, überhaupt nicht.
   c) Er hat ein paar Freunde dort.
   d) * * *

3. Hat Herr Bauer Freunde außerhalb des Kreises seiner Mitarbeiter?

   a) Ja, er hat zwei Freunde.
   b) Nein, er kennt niemanden.
   c) Er hat sehr viele Freunde in seiner Nachbarschaft.
   d) * * *

110

4. Was macht Herr Bauer in seiner Freizeit?

   a) Er geht auf den Sportplatz.
   b) Er liest Zeitung oder geht ins Kino.
   c) Er ist Radrennamateur.
   d) * * *

5. Bekam Herr Bauer jemals eine Auszeichnung für seine Arbeit?

   a) Ja, das Große Bundesverdienstkreuz.
   b) Nein, er bekam nie eine Auszeichnung.
   c) Ja, eine Anerkennung von der Stadtverwaltung.
   d) * * *

111

MILITARY SERVICE
FIRST PART

Officer: If you were in Germany during the war, then you must surely have served in the Wehrmacht.

Mr. Bauer: Yes, sir!

Officer: How was that? Where did you receive your basic training?

Mr. Bauer: That was 1943. I had to go right to the army from school.

Officer: Yes; and where was that?

Mr. Bauer: I started at the Luneburg Heath. Later on, my outfit was transferred to the Eastern Front.

Officer: Did you receive any special training?

Mr. Bauer: Can you give me an example?

Officer: Well, I mean such as radio operator - or engineer - or motorcycle despatch rider?

Mr. Bauer: No. I didn't do any of that. I was just a plain G.I.

112

Lesson 9

MILITÄRDIENST
ERSTER TEIL

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier:	Wenn Sie während des Krieges in Deutschland gewesen sind, haben Sie doch auch sicherlich in der Wehrmacht gedient.
Bauer:	Jawohl.
Offizier:	Wie war denn das? Wo haben Sie Ihre Grundausbildung erhalten?
Bauer:	Das war 1943. Da mußte ich gleich von der Schule zur Armee.
Offizier:	Ja, und wo war das?
Bauer:	Angefangen habe ich in der Lüneburger Heide. Später wurde meine Truppe an die Ostfront verlegt.
Offizier:	Haben Sie irgendeine Spezialausbildung erhalten?
Bauer:	Können Sie mir ein Beispiel nennen?
Offizier:	Na, ich meine beispielsweise als Funker oder Pionier oder Krad* -Fahrer.
Bauer:	Nein, das habe ich alles nicht gemacht. Ich war ganz einfacher Landser.

*Kraftrad.

Officer: Who was the officer that trained you?

Mr. Bauer: At first we had a real young sergeant; then at the front I was under Capt. Klingelberg.

Officer: Did you ever hear anything from these people later?

Mr. Bauer: No, our company commander must have gotten knocked off right in the last few days. From the sergeant, I never heard another thing.

Officer: In which units did you serve?

Mr. Bauer: I was always in the same unit, the 2nd company of the 411th Infantry Regiment in the 8th Army.

Officer: What rank did you have?

Mr. Bauer: I was promoted to PFC the second year.

Officer: Were you ever decorated there?

Mr. Bauer: Yes, I was wounded once - rifle shot in the thigh - and for that I got the wounded badge.

Officer: Is that all? Good. I'll see you again tomorrow.

11½

Offizier: Wer war der Offizier, der Sie ausgebildet hat?

Bauer: Zuerst hatten wir einen ganz jungen Feldwebel, dann, an der Front, war ich unter Hauptmann Klingelberg.

Offizier: Haben Sie später noch einmal etwas von diesen Leuten gehört?

Bauer: Nein, unser Kompanieführer ist wohl noch in den letzten Tagen umgekommen. Von dem Feldwebel habe ich nie wieder etwas gehört.

Offizier: In welchen Einheiten haben Sie gedient?

Bauer: Ich war immer in derselben Einheit, die zweite Kompanie, des 411. Infanterieregiments in der 8. Armee.

Offizier: Welchen Dienstgrad hatten Sie?

Bauer: Ich wurde im zweiten Jahr Gefreiter.

Offizier: Sind Sie da irgendwann ausgezeichnet worden?

Bauer: Ja, ich bin einmal verwundet worden -Oberschenkelschuß- und dafür bekam ich das Verwundetenabzeichen.

Offizier: Ist das alles? Gut. Ich sehe Sie morgen wieder.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. to command

   Who commands the 62nd Regiment?

2. soldier of fortune

   Colonel Adams, who's a real soldier of fortune.

3. replacement

   Are replacements difficult to obtain?

4. vacancy

   Not especially. Vacancies are usually immediately filled by replacement.

5. battalion intelligence officer

   Is the battalion intelligence officer really a good one?

6. division intelligence

   He's considered outstanding and is supposed to go to Division Intelligence next week.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. befehligen

   Wer befehligt das 62. Regiment?

2. leidenschaftlicher Berufssoldat

   Oberst Adams, der ein leidenschaftlicher Berufssoldat ist.

3. Ersatz

   Ist Ersatz schwer zu bekommen?

4. Lücke

   Nicht besonders schwer. Lücken werden gewöhnlich sofort durch Ersatz geschlossen.

5. Bataillonsnachrichtenoffizier

   Ist der Bataillonsnachrichtenoffizier wirklich gut?

6. Divisionsnachrichtenabteilung

   Er gilt als hervorragend und soll nächste Woche zur Divisionsnachrichtenabteilung gehen.

7. contact

What contact have you had with the 30th Rifle Regiment?

8. situation map

None. The only thing I know about this regiment is from the situation map.

9. "to move off the line"

Why was this regiment "moved off the line"?

10. to relieve

I don't know. They were relieved the other night.

11. "badly beaten"

Is it true they were "badly beaten"?

12. combat-effective

Maybe. I heard that they're no longer combat-effective.

7. (mit dem Feinde) Fühlung haben
(mit der eigenen Truppe) Verbindung haben

Welche Fühlung haben Sie mit dem 30. Schützenregiment gehabt?
Welche Verbindung haben Sie mit dem 30. Schützenregiment gehabt?

8. Lageplan

Keine. Meine Kenntnisse von diesem Regiment entstammen nur dem Lageplan.

9. aus der Front herausziehen

Warum wurde dieses Regiment aus der Front herausgezogen?

10. ablösen

Ich weiß nicht. Sie wurden vor kurzem nachts abgelöst.

11. schwer geschlagen werden

Stimmt es, daß sie schwer geschlagen wurden?

12. kampffähig

Schon möglich. Ich hörte, daß sie nicht länger kampffähig wären.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Wenn Sie während des Krieges in Deutschland gewesen sind, haben Sie doch auch sicherlich in der Wehrmacht gedient.

Bauer: * * *

Offizier: Wie war denn das? Wo haben Sie Ihre Grundausbildung erhalten?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, und wo war das?

Bauer: * * *

Offizier: Haben Sie irgendeine Spezialausbildung erhalten?

Bauer: * * *

Offizier: Na, ich meine beispielsweise als Funker oder Pionier oder Krad-Fahrer.

Bauer: * * *

Offizier: Wer war der Offizier, der Sie ausgebildet hat?

Bauer: * * *

Offizier: Haben Sie später noch einmal etwas von diesen Leuten gehört?

Bauer: * * *

Offizier: In welchen Einheiten haben Sie gedient?

Bauer: * * *

Offizier: Welchen Dienstgrad hatten Sie?

Bauer: * * *

Offizier: Sind Sie da irgendwann ausgezeichnet worden?

Bauer: * * *

Offizier: Ist das alles? Gut. Ich sehe Sie morgen wieder.

Offizier: * * *

Bauer: Jawohl.

Offizier: * * *

Bauer: Das war 1943. Da mußte ich gleich von der Schule zur Armee.

Offizier: * * *

Bauer: Angefangen habe ich in der Lüneburger Heide. Später wurde meine Truppe an die Ostfront verlegt.

Offizier: * * *

Bauer: Können Sie mir ein Beispiel nennen?

Offizier: * * *

Bauer: Nein, das habe ich alles nicht gemacht. Ich war ganz einfacher Landser.

Offizier: * * *

Bauer: Zuerst hatten wir einen ganz jungen Feldwebel, dann, an der Front, war ich unter Hauptmann Klingelberg.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, unser Kompanieführer ist wohl noch in den letzten Tagen umgekommen. Von dem Feldwebel habe ich nie wieder etwas gehört.

Offizier: * * *

Bauer: Ich war immer in derselben Einheit, die zweite

Kompanie, des 411. Infanterieregiments in der 8. Armee.

Offizier: * * *

Bauer: Ich wurde im zweiten Jahr Gefreiter.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, ich bin einmal verwundet worden -Oberschenkelschuß- und dafür bekam ich das Verwundetenabzeichen.

Offizier: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wie verhält sich der Vernehmungsoffizier als er erfährt, daß Herr Bauer in der Wehrmacht war?

   a) Er ist darüber ärgerlich.
   b) Er ist überrascht.
   c) Er zeigt keine besondere Reaktion.
   d) * * *

2. In welchen Einheiten diente Herr Bauer?

   a) Er wechselte seine Einheit ständig.

b) In einer Infanteriekompanie.
c) In einer Panzerabteilung.
d) * * *

3. Wie lange war Herr Bauer in der Wehrmacht?

a) Bis 1943.
b) Bis Kriegsende.
c) Er desertierte vier Wochen vor Kriegsende.
d) * * *

4. Wo bekam Herr Bauer seine Grundausbildung?

a) Das kann man nicht genau sagen.
b) In der Lüneburger Heide.
c) In Rußland.
d) * * *

5. Welchen Dienstgrad hatte Herr Bauer als er entlassen wurde?

a) Leutnant.
b) Grenadier.
c) Gefreiter.
d) * * *

123

MILITARY SERVICE
SECOND PART

Officer: Well, let's continue our conversation about your military service.

Mr. Bauer: Didn't I already tell you everything yesterday?

Officer: I don't think so. There are still a few questions. Have you ever attended an army school?

Mr. Bauer: No, I never attended a real school. But I learned how to drive in the army.

Officer: What kinds of vehicles did you drive?

Mr. Bauer: Oh, well, I had a couple of vehicles.

Officer: Describe the vehicles you had.

Mr. Bauer: Well, there was a small 4-wheel drive car, and later, a 2-ton truck.

Officer: And what else did you learn?

Mr. Bauer: Well, I had to know my way around my vehicles.

Officer: What do you mean by that?

Mr. Bauer: That's simple. I had to fix flats and repair the engine sometimes.

Lesson 10

MILITÄRDIENST
ZWEITER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Also, da wollen wir uns noch weiter über Ihren Militärdienst unterhalten.

Bauer: Hab' ich Ihnen nicht schon gestern alles erzählt?

Offizier: Ich glaube nicht. Da sind noch einige Fragen. Haben Sie jemals eine Militärschule besucht?

Bauer: Nein, ich habe keine richtige Schule besucht. Aber ich habe beim Militär Fahren gelernt.

Offizier: Was für Fahrzeuge haben Sie gefahren?

Bauer: Na ja, ich habe verschiedene Wagen gehabt.

Offizier: Nennen Sie doch mal die Wagen, die Sie gehabt haben!

Bauer: Nun, das war ein kleiner Geländewagen und etwas später ein 2-Tonner.

Offizier: Und was haben Sie sonst gelernt?

Bauer: Na, ich mußte natürlich mit meinem Wagen Bescheid wissen.

Offizier: Was meinen Sie damit?

Bauer: Das ist doch klar. Ich mußte geplatzte Reifen reparieren und manchmal den Motor in Ordnung bringen.

Officer: Oh. And anything else?

Mr. Bauer: Well, I just remembered, we learned how to camouflage a truck column.

Officer: Who gave driving instructions?

Mr. Bauer: They changed too often. It was always a different one. Wait a minute. One of them was Sergeant Sturmer.

Officer: What became of him?

Mr. Bauer: He was seriously wounded and sent back. And then he just disappeared.

Officer: But you were wounded, too. Were you at the front after that?

Mr. Bauer: No, I was lucky and didn't go into action anymore.

Offizier: Ach so. Und noch was anderes?

Bauer: Na, da denk' ich gerade dran, wir lernten, wie wir eine Wagenkolonne zu tarnen haben.

Offizier: Wer hat denn den Fahrunterricht erteilt?

Bauer: Die wechselten so häufig. Da war immer ein anderer. Warten Sie mal, einer war der Feldwebel Stürmer.

Offizier: Was ist aus dem geworden?

Bauer: Der wurde schwerverwundet und nach hinten abtransportiert. Und da ist er dann verschwunden.

Offizier: Sie waren doch auch verwundet. Waren Sie nachdem noch mal an der Front?

Bauer: Nein, ich hatte Glück. Ich kam nicht mehr zum Einsatz.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

127

1. machine gun squad

How many men are there in your machine gun squad?

2. enlisted men

21 enlisted men and one officer.

3. to operate

How are your machine guns operated?

4. belt-fed

They are belt-fed.

5. side arms

What side arms do you carry?

6. sub-machine guns

We all carry a sub-machine gun, including the sergeant.

7. rounds of ammunition

How many rounds of ammunition does it fire?

8. gas-operated, air-cooled

It's a gas-operated, air-cooled machine gun that fires 300-400 rounds per minute.

128

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Maschinengewehrhalbzug (MG-Halbzug)

   Wieviel Mann sind in Ihrem MG-Halbzug?

2. Mann (Mannschaften)

   21 Mann und ein Offizier.

3. bedienen

   Wie werden Ihre Maschinengewehre bedient?

4. durch Gurtzuführung bedienen

   Sie werden durch Gurtzuführung bedient.

5. Handwaffen

   Welche Handwaffen tragen Sie?

6. Maschinenpistole (MP)

   Jeder von uns und auch der Feldwebel hat eine Maschinenpistole.

7. Schuß

   Wieviel Schuß kann man damit abfeuern?

8. durch Gasdruck antreiben
   luftgekühlt

   Es ist ein durch Gasdruck angetriebenes, luftgekühltes Maschinengewehr, das in der Minute 300 bis 400 Schuß feuert.

129

9. muzzle velocity

What is its muzzle velocity?

10. overall length

With an overall length of 46 inches, its muzzle velocity is 2620 feet per second.

11. tripod

How much does the machine gun weigh, including the tripod?

12. lands and grooves

About 90 lbs., but don't ask me about its lands and grooves. I just don't know.

139

9. Mündungsgeschwindigkeit

Welche Mündungsgeschwindigkeit hat es?

10. Gesamtlänge

Mit einer Gesamtlänge von 117 cm beträgt seine Mündungsgeschwindigkeit rund 800 Meter in der Sekunde.

11. Dreibein

Wieviel wiegt das MG, einschließlich des Dreibeins?

12. Felder und Züge

Ungefähr 40 Kilogramm (40.824 kg), aber fragen Sie mich nicht nach den Feldern und Zügen, ich weiß es einfach nicht.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Also, da wollen wir uns noch weiter über Ihren Militärdienst unterhalten.

Bauer: * * *

Offizier: Ich glaube nicht. Da sind noch einige Fragen.

Haben Sie jemals eine Militärschule besucht?

Bauer: * * *

Offizier: Was für Fahrzeuge haben Sie gefahren?

Bauer: * * *

Offizier: Nennen Sie doch mal die Wagen, die Sie gehabt haben!

Bauer: * * *

Offizier: Und was haben Sie sonst gelernt?

Bauer: * * *

Offizier: Was meinen Sie damit?

Bauer: * * *

Offizier: Ach so. Und noch was anderes?

Bauer: * * *

Offizier: Wer hat denn den Fahrunterricht erteilt?

Bauer: * * *

Offizier: Was ist aus dem geworden?

Bauer: * * *

Offizier: Sie waren doch auch verwundet. Waren Sie nachdem noch mal an der Front?

Bauer: * * *

Offizier: * * *

Bauer: Hab' ich Ihnen nicht schon gestern alles erzählt?

Offizier: * * *

Bauer: Nein, ich habe keine richtige Schule besucht.

Aber ich habe beim Militär Fahren gelernt.

Offizier: * * *

Bauer: Na ja, ich habe verschiedene Wagen gehabt.

Offizier: * * *

Bauer: Nun, das war ein kleiner Geländewagen und etwas später ein 2-Tonner.

Offizier: * * *

Bauer: Na, ich mußte natürlich mit meinem Wagen Bescheid wissen.

Offizier: * * *

Bauer: Das ist doch klar. Ich mußte geplatzte Reifen reparieren und manchmal den Motor in Ordnung bringen.

Offizier: * * *

Bauer: Na, da denk' ich gerade dran, wir lernten, wie wir eine Wagenkolonne zu tarnen haben.

Offizier: * * *

Bauer: Die wechselten so häufig. Da war immer ein anderer. Warten Sie mal, einer war der Feldwebel Stürmer.

Offizier: * * *

Bauer: Der wurde schwerverwundet und nach hinten abtransportiert. Und da ist er dann verschwunden.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, ich hatte Glück. Ich kam nicht mehr zum Einsatz.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Welche Militärschulen besuchte Herr Bauer?

   a) Er besuchte eine Schule in der Lüneburger Heide.
   b) Er besuchte keine Militärschule.
   c) Er besuchte mehrere Schulen.
   d) * * *

2. Was hat er beim Militär gelernt?

   a) Er hat nichts besonderes gelernt.
   b) Er hat Fahren gelernt.
   c) Er ist als Funker ausgebildet worden.
   d) * * *

3. Wer hat Herrn Bauer den Unterricht erteilt?

   a) Darüber spricht er nicht.
   b) Die Ausbilder wechselten dauernd.
   c) Ein Oberleutnant.
   d) * * *

4. Wußte Herr Bauer mit Autos Bescheid?

   a) Ja, er war von Beruf Fernkraftfahrer.
   b) Nein, er hatte keine Ahnung.
   c) Ja, er lernte es beim Militär.
   d) * * *

5. War Herr Bauer nach seiner Verwundung noch einmal an der Front?

a) Ja, er kam noch einmal zum Einsatz in Rußland.
b) Nein, er geriet durch seine Verwundung in Gefangenschaft.
c) Nein, er war bis zum Kriegsende im Lazarett.
d) * * *

135

MILITARY SERVICE
THIRD PART

Officer: Were you a prisoner of war?

Mr. Bauer: Me? No!

Officer: Did you ever desert, or were you ever AWOL?

Mr. Bauer: My God, why would I have done anything like that?

Officer: Please answer my questions!

Mr. Bauer: I was never a deserter. But once I got back to my outfit too late.

Officer: When was that?

Mr. Bauer: Just a minute, that must have been during the last winter of the war.

Officer: What was the matter?

Mr. Bauer: Yes, well, I missed my train to the front when I came off leave.

Officer: What consequences did that have for you?

Mr. Bauer: Well, I got a strong reprimand.

Officer: Did you ever have a court martial?

Mr. Bauer: No, I made sure I didn't.

Lesson 11

MILITÄRDIENST
DRITTER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier:	Waren Sie jemals in Kriegsgefangenschaft?
Bauer:	Ich? Nein!
Offizier:	Sind Sie einmal desertiert oder haben Sie ohne Erlaubnis Ihre Truppeneinheit verlassen?
Bauer:	Mein Gott, warum soll ich denn so etwas getan haben?
Offizier:	Bitte, antworten Sie auf meine Fragen!
Bauer:	Ich war niemals ein Deserteur. Aber einmal kam ich zu spät zu meiner Truppe zurück.
Offizier:	Wann war das?
Bauer:	Einen Augenblick maſ, das muß im letzten Kriegswinter gewesen sein.
Offizier:	Was war denn da los?
Bauer:	Tja, ich verpaßte meinen Zug zur Front, als ich vom Heimaturlaub zurückkam.
Offizier:	Welche Folgen hatte das für Sie?
Bauer:	Nun, ich bekam eine strenge Verwarnung.
Offizier:	Sind Sie nie vor dem Kriegsgericht gewesen?
Bauer:	Nein, ich hütete mich wohl davor!

Officer: You did well there. When were you discharged from the army?

Mr. Bauer: As I already told you, I was finally wounded and was in a hospital at the end of the war.

Officer: Where did you go when you were released?

Mr. Bauer: Well, I was already in Germany, and when I could walk again, I went home to Hanover.

Officer: Did you receive any kind of discharge paper?

Mr. Bauer: Oh, they didn't have anything like that anymore.

Officer: That should be enough questioning about your military service. Tomorrow we'll speak of something else.

Offizier: Da haben Sie gut getan. -Wann wurden Sie von der Armee entlassen?

Bauer: Wie ich Ihnen schon sagte, war ich noch verwundet worden und bei Kriegsende in einem Lazarett.

Offizier: Wohin sind Sie von da entlassen worden?

Bauer: Na, ich war ja schon in Deutschland, und als ich wieder laufen konnte, bin ich heimgegangen nach Hannover.

Offizier: Haben Sie irgendein Entlassungspapier bekommen?

Bauer: Ach, so was gab's da nicht mehr.

Offizier: Damit können wir es wohl mit den Fragen über Ihre Militärdienstzeit genug sein lassen. Morgen werden wir auf etwas andres zu sprechen kommen.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

139

1. to capture

   You were captured by our patrol at 0800. What is your unit?

2. battalion medical aid station

   My unit is the Battalion Medical Aid Station.

3. medical supplies

   Where does the Battalion Aid Station draw its medical supplies?

4. regimental aid station

   The Battalion Aid Station draws its medical supplies from the Regimental Aid Station.

5. blood plasma

   How much blood plasma does the Battalion Aid Station have?

6. gauze or cotton

   I don't know, but I do know we don't have any gauze or cotton.

7. morphine

   Does the Aid Station usually have morphine?

8. penicillin

   Yes, not only morphine but penicillin as well.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. gefangennehmen

   Sie wurden von unserer Streife um 8 Uhr gefangengenommen. Welches ist Ihre Einheit?

2. Bataillonsverbandplatz

   Meine Einheit ist der Bataillonsverbandplatz.

3. Sanitätsmaterial

   Woher bezieht der Bataillonsverbandplatz sein Sanitätsmaterial?

4. Regimentsverbandplatz

   Der Bataillonsverbandplatz bezieht sein Sanitätsmaterial vom Regimentsverbandplatz.

5. Blutplasma

   Wieviel Blutplasma hat der Bataillonsverbandplatz?

6. Gaze oder Watte

   Ich weiß nicht, aber ich weiß, daß wir keine Gaze oder Watte haben.

7. Morphium

   Hat der Verbandplatz gewöhnlich Morphium?

8. Penicillin

   Ja, nicht nur Morphium, sondern auch Penicillin.

9. casualties

Which weapons cause the majority of casualties?

10. carbines

Machine guns, rifles and carbines.

11. litter

Does the battalion aid station have its own litters?

12. sick and wounded

Yes, and we evacuate all our sick and wounded through the regimental aid station.

---

9. Verlust

Welche Waffen verursachen die meisten Verluste?

10. Karabiner

Maschinengewehre, Gewehre und Karabiner.

11. Tragbahre

Hat der Bataillonsverbandplatz seine eigenen Tragbahren?

12. Kranke und Verwundete

Ja, und wir evakuieren unsere Kranken und Verwundeten durch den Regimentsverbandplatz.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Waren Sie jemals in Kriegsgefangenschaft?

Bauer: * * *

Offizier: Sind Sie einmal desertiert oder haben Sie ohne Erlaubnis Ihre Truppeneinheit verlassen?

Bauer: * * *

Offizier: Bitte, antworten Sie auf meine Fragen!

Bauer: * * *

Offizier: Wann war das?

Bauer: * * *

Offizier: Was war denn da los?

Bauer: * * *

Offizier: Welche Folgen hatte das für Sie?

Bauer: * * *

Offizier: Sind Sie nie vor dem Kriegsgericht gewesen?

Bauer: * * *

Offizier: Da haben Sie gut getan. -Wann wurden Sie von der Armee entlassen?

Bauer: * * *

Offizier: Wohin sind Sie von da entlassen worden?

Bauer: * * *

Offizier: Haben Sie irgendein Entlassungspapier bekommen?

Bauer: * * *

Offizier: Damit können wir es wohl mit den Fragen über Ihre Militärdienstzeit genug sein lassen. Morgen werden wir auf etwas andres zu sprechen kommen.

Offizier: * * *

Bauer: Ich? Nein!

Offizier: * * *

111

Bauer: Mein Gott, warum soll ich denn so etwas getan haben?

Offizier: * * *

Bauer: Ich war niemals ein Deserteur. Aber einmal kam ich zu spät zu meiner Truppe zurück.

Offizier: * * *

Bauer: Einen Augenblick mal, das muß im letzten Kriegswinter gewesen sein.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, ich verpaßte meinen Zug zur Front, als ich vom Heimaturlaub zurückkam.

Offizier: * * *

Bauer: Nun, ich bekam eine strenge Verwarnung.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, ich hütete mich wohl davor!

Offizier: * * *

Bauer: Wie ich Ihnen schon sagte, war ich noch verwundet worden und bei Kriegsende in einem Lazarett.

Offizier: * * *

Bauer: Na, ich war ja schon in Deutschland, und als ich wieder laufen konnte, bin ich heimgegangen nach Hannover.

Offizier: * * *

Bauer: Ach, so was gab's da nicht mehr.

Offizier: * * *

115

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. War Herr Bauer jemals in Kriegsgefangenschaft?

   a) Nein, niemals.
   b) Ja, aber er entfloh.
   c) Ja, und er kam erst nach Kriegsende zurück.
   d) * * *

2. Wurde Herr Bauer jemals fahnenflüchtig?

   a) Ja, für einige Tage.
   b) Nein, er wurde niemals fahnenflüchtig.
   c) Er wurde nie fahnenflüchtig, aber er kam einmal zu spät zu seiner Truppe zurück.
   d) * * *

3. Warum kam Herr Bauer einmal zu spät zu seiner Truppe zurück?

   a) Er verpaßte seinen Zug.
   b) Auf dem Wege gab es Transportschwierigkeiten.
   c) Er gibt keinen Grund an.
   d) * * *

4. Was für Folgen hatte das für ihn?

   a) Es hatte keinerlei nachteilige Folgen.
   b) Er kam vor ein Kriegsgericht.

c) Er bekam eine strenge Verwarnung.
d) * * *

5. Bekam Herr Bauer Entlassungspapiere, als er das Lazarett verließ?

a) Ja, er bekam Entlassungspapiere von der deutschen Wehrmacht.
b) So etwas gab es nicht mehr.
c) Ja, er bekam Entlassungspapiere von den Besatzungstruppen.
d) * * *

117

POST-WAR DATA
FIRST PART

Officer: Our concern today is the question, what you did after the war?

Mr. Bauer: How many more times do I have to tell you that?

Officer: You said that you went home from the hospital. What do you mean by that?

Mr. Bauer: Well, I went home to my parents.

Officer: That was in Hanover, isn't that true?

Mr. Bauer: Exactly.

Officer: Did you find work right away?

Mr. Bauer: Not right away, but in the summer I got a job as a farmhand.

Officer: Oh, that's how it was. Tell me, did it ever occur to you, in the first years after the war, to emigrate?

Mr. Bauer: Hm, sure, I may have thought of it at some time, but then never really meant to.

Officer: Why not? Did you have friends abroad?

Mr. Bauer: Yes, there was somebody in Canada - but you know, a thing like that is always a big decision.

Lesson 12

DATEN AUS DER NACHKRIEGSZEIT
ERSTER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Was uns heute beschäftigen wird, ist die Frage, was Sie nach dem Kriege gemacht haben.

Bauer: Wie oft soll ich Ihnen das noch erzählen?

Offizier: Sie sagten, daß Sie vom Lazarett aus heimgegangen sind. Was meinen Sie damit?

Bauer: Na, ich ging nach Hause zu meinen Eltern.

Offizier: Das war in Hannover, nicht wahr?

Bauer: Genau.

Offizier: Bekamen Sie dort sofort Arbeit?

Bauer: Nicht sofort, aber im Sommer fand ich die Stelle als Landarbeiter.

Offizier: Ach, so war das. Sagen Sie mal, haben Sie in den ersten Jahren nach dem Krieg nie daran gedacht, auszuwandern?

Bauer: Hm, ich hab' ja wohl mal daran gedacht, aber dann doch nie ernst damit gemacht.

Offizier: Warum nicht? Hatten Sie Freunde im Ausland?

Bauer: Ja, da war ja jemand in Kanada -aber wissen Sie, so was ist doch immerhin ein Entschluß.

Officer: Nevertheless! If things were really going badly!

Mr. Bauer: It wasn't anything like that. I always had something to eat!

Officer: And how do you think about that today?

Mr. Bauer: Oh, I haven't bothered my head about it. And then, I'm not getting any younger.

Officer: Well, you're no old man yet!

Mr. Bauer: Just the same. They only want real young ones over there, and, finally, I have everything I need.

Officer: Does that mean that you're satisfied with your job and your pay?

Mr. Bauer: Well, it's not exactly gay, but what are you going to do?

Officer: Well, fine. So much for today.

Offizier: Trotzdem! Wenn es einem wirklich schlecht geht!

Bauer: So war es ja nicht. Ich hatte immer was zu beissen!

Offizier: Und wie denken Sie heute darüber?

Bauer: Ach, ich habe mir keine Gedanken mehr darüber gemacht. Und dann werd' ich ja auch nicht jünger.

Offizier: Na, Sie sind doch kein alter Mann!

Bauer: Immerhin. -Die wollen nur ganz junge da drüben, und schließlich hab' ich ja alles, was ich brauche.

Offizier: Heißt das, daß Sie mit Ihrer Arbeit und Ihrem Lohn zufrieden sind?

Bauer: Na, es ist nicht zum Totlachen, aber was soll man schon machen.

Offizier: Nun gut, soviel für heute.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

151

1. corporal

What is your job in the battalion, Corporal?

2. message center

I work in the message center at battalion headquarters.

3. messages

Do you deliver messages by jeep or on foot?

4. "to make a run"

I make two or three runs each day by jeep.

5. overlay

I suppose you deliver overlays?

6. prisoner-of-war reports

Yes, and also prisoner-of-war reports.

7. to cross a bridge

Do you cross any bridges on the way?

8. main supply route

Yes, there are two bridges along the main supply route.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Unteroffizier

   Welche Aufgabe haben Sie im Bataillon, Herr Unteroffizier?

2. Meldesammelstelle

   Ich arbeite in der Meldesammelstelle des Bataillonsstabs.

3. Meldung

   Überbringen Sie Ihre Meldungen im Geländewagen oder zu Fuß?

4. Meldegänge machen

   Ich mache jeden Tag zwei oder drei Meldegänge im Geländewagen.

5. Planpause

   Ich nehme an, daß Sie Planpausen überbringen.

6. Kriegsgefangenenbericht

   Ja, und auch Kriegsgefangenenberichte.

7. eine Brücke überschreiten

   Überschreiten Sie unterwegs irgendwelche Brücken?

8. Hauptnachschubstraße

   Ja, da sind zwei Brücken an der Hauptnachschubstraße.

9. pontoon

Are these bridges made of pontoons?

10. wooden planks

Yes, one is a pontoon bridge; the other is made of wooden planks.

11. switchboard

Do you ever work on the switchboard?

12. to stand guard

Yes, I work on the switchboard and also stand guard.

---

9. Ponton

Handelte es sich um Pontonbrücken?

10. Holzbohle

Ja, eine ist eine Pontonbrücke; die andere besteht aus Holzbohlen.

11. Schaltbrett

Haben Sie jemals am Schaltbrett gearbeitet?

12. Posten stehen

Ja, ich arbeite am Schaltbrett und stehe auch Posten.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Was uns heute beschäftigen wird, ist die Frage, was Sie nach dem Kriege gemacht haben.

Bauer: * * *

Offizier: Sie sagten, daß Sie vom Lazarett aus heimgegangen sind. Was meinen Sie damit?

Bauer: * * *

Offizier: Das war in Hannover, nicht wahr?

Bauer: * * *

Offizier: Bekamen Sie dort sofort Arbeit?

Bauer: * * *

Offizier: Ach, so war das. Sagen Sie mal, haben Sie in den ersten Jahren nach dem Krieg nie daran gedacht, auszuwandern?

Bauer: * * *

Offizier: Warum nicht? Hatten Sie Freunde im Ausland?

Bauer: * * *

Offizier: Trotzdem! Wenn es einem wirklich schlecht geht!

Bauer: * * *

Offizier: Und wie denken Sie heute darüber?

Bauer: * * *

Offizier: Na, Sie sind doch kein alter Mann!

Bauer: * * *

Offizier: Heißt das, daß Sie mit Ihrer Arbeit und Ihrem Lohn zufrieden sind?

Bauer: * * *

Offizier: Nun gut, soviel für heute.

Offizier: * * *

Bauer: Wie oft soll ich Ihnen das noch erzählen?

Offizier: * * *

Bauer: Na, ich ging nach Hause zu meinen Eltern.

Offizier: * * *

Bauer: Genau.

Offizier: * * *

Bauer: Nicht sofort, aber im Sommer fand ich die Stelle als Landarbeiter.

Offizier: * * *

Bauer: Hm, ich hab' ja wohl mal daran gedacht, aber dann doch nie ernst damit gemacht.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, da war ja jemand in Kanada — aber wissen Sie, so was ist doch immerhin ein Entschluß.

Offizier: * * *

Bauer: So war es ja nicht. Ich hatte immer was zu beißen!

Offizier: * * *

Bauer: Ach, ich habe mir keine Gedanken mehr darüber gemacht. Und dann werd' ich ja auch nicht jünger.

Offizier: * * *

Bauer: Immerhin. -Die wollen nur ganz junge da drüben, und schließlich hab' ich ja alles, was ich brauche.

Offizier: * * *

Bauer: Na, es ist nicht zum Totlachen, aber was soll man schon machen.

Offizier: * * *

157

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Was machte Herr Bauer als er vom Lazarett entlassen wurde?

   a) Er ging nach Hannover zu seinen Eltern.
   b) Er meldete sich freiwillig zur Front zurück.
   c) Er fing sofort als Landarbeiter an.
   d) * * *

2. Wie lange dauerte es, bis er Arbeit bekam?

   a) Ein Jahr.
   b) Er bekam im ersten Sommer Arbeit.
   c) Er bekam sofort Arbeit.
   d) * * *

3. Hatte Herr Bauer an die Möglichkeit des Auswanderns gedacht?

   a) Nein, niemals.
   b) Ja, aber er hat nie ernst damit gemacht.
   c) Ja, aber er kehrte nach zwei Jahren zurück.
   d) * * *

4. Wünscht Herr Bauer jetzt noch auszuwandern?

   a) Ja, er möchte sehr gerne auswandern.
   b) Nein, unter keinen Umständen.

c) Er hat sich keine Gedanken mehr darüber gemacht.
d) * * *

5. Ist er mit seiner gegenwärtigen Arbeit zufrieden?

a) Ja, er ist sehr zufrieden.
b) Er möchte seine Tätigkeit gerne wechseln.
c) Er ist ziemlich zufriedengestellt.
d) * * *

POST-WAR DATA
SECOND PART

Officer: If you don't smoke, then surely you'll have a cup of coffee?

Mr. Bauer: Why not? Sure.

Officer: They'll bring the coffee right away. Meanwhile, let's talk a bit.

Mr. Bauer: Go right ahead!

Officer: How was your trip from the hospital to Hanover? Tell me something about the condition of the trains, the railway lines and anything else you may have noticed.

Mr. Bauer: I'll have to disappoint you there, because I went home by car.

Officer: How did you find conditions at home?

Mr. Bauer: In what way?

Officer: Well, let's say your parents' apartment and your parents themselves.

Mr. Bauer: The apartment was bomb-damaged, but my father had already done some emergency repairs.

Officer: Fine, continue.

Mr. Bauer: The first couple of months we had a refugee couple

Lesson 13

DATEN AUS DER NACHKRIEGSZEIT
ZWEITER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Wenn Sie schon nicht rauchen, trinken Sie doch sicherlich eine Tasse Kaffee?

Bauer: Warum nicht? Gerne.

Offizier: Man wird uns den Kaffee gleich bringen. Unterhalten wir uns solange ein bißchen.

Bauer: Beginnen Sie nur!

Offizier: Wie war Ihre Reise vom Lazarett nach Hannover? Erzählen Sie mir einiges über den Zustand der Eisenbahnen, Bahnlinien und was Ihnen sonst noch aufgefallen ist.

Bauer: Da muß ich Sie leider enttäuschen. Ich bin nämlich mit 'nem Auto heimgefahren.

Offizier: Wie trafen Sie die Verhältnisse zu Hause an?

Bauer: In welcher Hinsicht?

Offizier: Nun, sagen wir die Wohnung Ihrer Eltern und Ihre Eltern selbst.

Bauer: Die Wohnung war fliegerbeschädigt, aber mein Vater hatte sie schon notdürftig repariert.

Offizier: Gut, erzählen Sie weiter.

Bauer: Für die ersten paar Monate hatten wir noch ein

from Silesia there. My parents - well, they were just sort of getting along.

Officer: Can you tell me something about the attitude of the population toward the occupation forces?

Mr. Bauer: There's not much to tell.

Officer: Well, for example, your family? What was your parents' opinion?

Mr. Bauer: My father just said, "It's something different," that was all.

Officer: And your acquaintances?

Mr. Bauer: Oh, they didn't say anything. Some were for it and some probably weren't for it. How should I know?

Officer: But you haven't even had your coffee yet?

Mr. Bauer: If you keep asking me things!

182

Flüchtlingsehepaar aus Schlesien drin. -Meine Eltern -na, die lebten so hin.

Offizier: Können Sie mir etwas über die Haltung der Bevölkerung zu den Besatzungstruppen sagen?

Bauer: Da gibt es nicht viel zu sagen.

Offizier: Na, zum Beispiel Ihre Familie? Wie war die Einstellung Ihrer Eltern?

Bauer: Mein Vater sagte nur: ‚'s ist mal was anderes', das war alles.

Offizier: Und Ihre Bekannten?

Bauer: Ach, die sagten nichts. Welche waren dafür und welche waren wohl nicht dafür. Wie soll ich das wissen?

Offizier: Sie haben ja noch gar nicht Ihren Kaffee getrunken?

Bauer: Na, wenn Sie mich dauernd etwas fragen!

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. loader

Did you say you're a loader in an 81 mm mortar squad?

2. squad leader

No, I'm a sergeant and the squad leader. The loader is a corporal.

3. rate of fire

What is the rate of fire in an 81 mm mortar squad?

4. rounds per minute

The rate of fire is about 18 to 20 rounds per minute.

5. smooth-bore

Is the 81 mm mortar smooth-bore?

6. tube

Yes, it's smooth-bore and the tube is 48 inches long.

7. traversed

How much can the 81 mm mortar be traversed?

8. elevated

It can be traversed about 6° and elevated from plus 45°

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Ladekanonier

   Sagten Sie nicht, Sie seien ein Ladekanonier in einer 81 mm Granatwerfergruppe?

2. Gruppenführer

   Nein, ich bin Feldwebel und Gruppenführer. Der Ladekanonier ist ein Unteroffizier.

3. Feuergeschwindigkeit

   Wie hoch ist die Feuergeschwindigkeit einer 81 mm Granatwerfergruppe?

4. Schuß in der Minute

   Die Feuergeschwindigkeit beträgt ungefähr 18 bis 20 Schuß in der Minute.

5. glatte Laufbohrung

   Hat der 81 mm Granatwerfer eine glatte Laufbohrung?

6. Rohr

   Ja, er hat eine glatte Laufbohrung und das Rohr ist 122 Zentimeter lang.

7. schwenken

   Wieviel kann der 81 mm Granatwerfer geschwenkt werden?

8. (Neigungswinkel) erhöhen

   Er kann ungefähr 6 Grad geschwenkt werden und

to plus 85°.

9. to dismantle

Do you dismantle this mortar before you move it?

10. base plate and bipod

Yes, base plate and bipod and tube.

11. sight

What kind of sights do you use?

12. panoramic sight

Some panoramic sights we captured from you.

---

sein Neigungswinkel kann von 45 Grad bis 85 Grad erhöht werden.

9. zerlegen

Zerlegen Sie den Granatwerfer, bevor Sie ihn verlegen?

10. Bodenplatte und Zweibein

Ja, die Bodenplatte und das Zweibein und das Rohr.

11. Visier

Was für ein Visier benutzen Sie?

12. Rundblickfernrohr

Mehrere Rundblickfernrohre, die wir von ihnen erbeuteten.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Wenn Sie schon nicht rauchen, trinken Sie doch sicherlich eine Tasse Kaffee?

Bauer: * * *

Offizier: Man wird uns den Kaffee gleich bringen. Unterhalten wir uns solange ein bißchen.

Bauer: * * *

Offizier: Wie war Ihre Reise vom Lazarett nach Hannover? Erzählen Sie mir einiges über den Zustand der Eisenbahnen, Bahnlinien und was Ihnen sonst noch aufgefallen ist.

Bauer: * * *

Offizier: Wie trafen Sie die Verhältnisse zu Hause an?

Bauer: * * *

Offizier: Nun, sagen wir die Wohnung Ihrer Eltern und Ihre Eltern selbst.

Bauer: * * *

Offizier: Gut, erzählen Sie weiter.

Bauer: * * *

Offizier: Können Sie mir etwas über die Haltung der Bevölkerung zu den Besatzungstruppen sagen?

Bauer: * * *

Offizier: Na, zum Beispiel Ihre Familie? Wie war die Einstellung Ihrer Eltern?

Bauer: * * *

Offizier: Und Ihre Bekannten?

Bauer: * * *

Offizier: Sie haben ja noch gar nicht Ihren Kaffee getrunken?

Bauer: * * *

188

Offizier: * * *

Bauer: Warum nicht? Gerne.

Offizier: * * *

Bauer: Beginnen Sie nur!

Offizier: * * *

Bauer: Da muß ich Sie leider enttäuschen. Ich bin nämlich mit 'nem Auto heimgefahren.

Offizier: * * *

Bauer: In welcher Hinsicht?

Offizier: * * *

Bauer: Die Wohnung war fliegerbeschädigt, aber mein Vater hatte sie schon notdürftig repariert.

Offizier: * * *

Bauer: Für die ersten paar Monate hatten wir noch ein Flüchtlingsehepaar aus Schlesien drin. -Meine Eltern -na, die lebten so hin.

Offizier: * * *

Bauer: Da gibt es nicht viel zu sagen.

Offizier: * * *

Bauer: Mein Vater sagte nur: ‚'s ist mal was anderes', das war alles.

Offizier: * * *

Bauer: Ach, die sagten nichts. Welche waren dafür und welche waren wohl nicht dafür. Wie soll ich das wissen?

Offizier: * * *

Bauer: Na, wenn Sie mich dauernd etwas fragen!

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Was kann Herr Bauer über den Zustand der Eisenbahnen berichten?

   a) Er gibt ausführliche Auskunft.
   b) Er kann nichts aussagen, da er sie nicht benutzte.
   c) Herr Bauer gibt wissentlich falsche Auskunft.
   d) * * *

2. Wie sah es mit der Wohnung von Herrn Bauers Eltern aus, als er bei Kriegsende heimkehrte?

   a) Ihre Wohnung war fliegerbeschädigt.
   b) Sie wohnten in einem Flüchtlingslager.
   c) Ihre Wohnung war unbeschädigt geblieben.
   d) * * *

3. Wie ging es den Eltern von Herrn Bauer?

   a) Seine Eltern hatten alles, was sie brauchten.
   b) Seine Eltern litten Not.
   c) Er gibt keine bestimmte Antwort.
   d) * * *

4. Wohnten seine Eltern allein in der Wohnung?

   a) Nein, sie lebten mit einem Flüchtlingsehepaar zusammen.

b) Nein, sie hatten ein Waisenkind aufgenommen.
c) Ja, sie wohnten alleine im Haus.
d) * * *

5. Wie antwortete Herr Bauer auf die Frage, wie die Haltung der Bevölkerung zu den Besatzungsmächten gewesen sei?

a) Er beantwortet die Frage ausweichend.
b) Er sagte, daß die Bevölkerung die Besatzungstruppen freudig begrüßte.
c) Er sagte, daß die Bevölkerung gegen die Besatzungsmächte eingestellt gewesen sei.

171

STUDENT NOTES